

# dar fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch / Notiziario del Comune di Luserna in cimbri, italiano e tedesco djar/anno 16 - n. 1

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue



## Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch/Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11 aprile 2001  
anno 16 - n. 1, agosto 2018

### Direktor

Tiziano Dalprà

### Zuarhaltar vo redatziong

Claudia Avventi

### Redatziong

Marialuisa Nicolussi Golo

Anna Maria Trenti Kaufman

Luca Nicolussi Paolaz

Luca Zotti

Fiorenzo Nicolussi Castellan

### Übarsétzar azpe biar,

### boda nètt soin geschribet àndre

Andrea Nicolussi Golo

Marialuisa Nicolussi Golo

Türle aft zung - Sportello linguistico

### Übarsétzar atz taütsch

Valentina De Checchi

### Foto boda nètt soin

### geschribet àndre

Archivio Kulturinstitut Lusérn

TG Cimbro Zimbar Earde

### Redatziong

Municipio di Luserna

Piazza Marconi 2

38040 Luserna Lusérn

darfoldjo@gmail.com

### Auzgedrukh

Publistampa Arti Grafiche

via Dolomiti, 36

38057 Pergine Valsugana (TN)



### Vorsait vorà un hintar vodar /

### illustrazione di copertina

### di Giulia Boschetto

### DI ZAIT PITT SAIDE

Vorgèzzan di mekànege zait von razan, un zo vuaz odar pinn rat, gian durch etzan un beldar sin zo hōarase asó khlumma attavorà allz daz sèll schümma geschenkh. Khearn zo venna da djüst zait, bodase soldart azpe a snur pitt saide, asó azpe dar naüge rat bege.

### IL TEMPO DI SETA

Dimenticare il tempo meccanico delle lancette, e a piedi o in bici percorrere prati e boschi fino a sentirsi piccolissimi al cospetto di tanta spontanea Bellezza gratuita. Ritrovare l'armonia del tempo naturale, che si dispiega come un nastro di seta, come la nuova pista ciclopedonale.

# Saitn

## Sommario Seiten

'Z bort in Direktor ..... 3

### Naüge von Kamou

Naüge von Kamou - *Novità dal Comune - Nachrichten der Gemeinde* ..... 5

Ünsarne Laüt - *La nostra gente - Unsere Leute* ..... 12

Hundart djar Ànna - *Cento anni Anna - Einhundert Jahre Anna* ..... 13

A djar vort bait vo haus, zo khenna di bèlt

*Un anno lontana da casa, per conoscere il mondo*

*Ein Jahr fern von zu Hause, um die Welt kennen zu lernen* ..... 14

### Kulturinstitut Lusérn

Bidrümm atz Lusérn ..... 16

### CDL

Nå in tritt von bolf - *Il ritorno del lupo - Die Rückkehr des Wolfes* ..... 20

### Toalkamou

Lüsnen berda hatt gelebet - *Ascoltare i testimoni - Den Zeugen zuhören* ..... 24

### Feròine

Khnopf von Alpin vo Lusérn

*Gruppo Alpini Luserna - Die Gebirgsjägergruppe Lusern* ..... 26

Z' djar 2017 vodar Zimbarkorale

*Il 2017 della Corale Polifonica Cimbra*

*Der Zimbrische Polyfonische Chor* ..... 28

Dar Kulturverein Lusérn, baz dar iz gest un baz dar bill soin

in di djar boda khemmen

*Il Kulturverein Lusern, realtà storica e prospettive future*

*Der Kulturverein Lusern, historische Realität und Zukunftsaussichten* ..... 30

Da Hailege Giustina, patròna vo Lusérn

*S. Giustina, patrona di Luserna*

*Die Heilige Justina, Schutzpatronin von Lusern* ..... 33

### Lettern

Lem atz Lusérn: gesek von djungen

*Vivere a Luserna: il punto di vista dei giovani*

*In Lusern leben: der Ansichtspunkt der Jungen* ..... 36

Dar Kòro vo Casa Laner... gesek vo innat

*Il Coro di Casa Laner... visto da dentro*

*Der Chor des „Casa Laner“... von innen gesehen* ..... 38

Dar Rat khnopf Lusérn Lebet macht bizzan...

*Comunicazione del Gruppo Consiliare Lusérn Lebet - Luserna Vive*

*Mitteilung der Ratsgruppe „Lusérn lebet“* ..... 40

### Gelesa azpe biar

Tönle Bintarn 2018 ..... 42

*Hakhez auz von fòldjo von groazan: 'z fòldjele von khindar!*  
vodar Giulia Boschetto

# 'Z bort in Direktor

> Tiziano Dalprà

## Lusérn un soine baibar

Lusérn iz azpe a roas boda plüant un zoaget soine pestn varm, a tiabas a bòtta disarm roas dèrrnda a par löapar, da khemmen gèl un âna zo lazzase höarn vallnsa. Dise soinz di fading von lem, ditza lem boda nâloaft dar zait âna nia zo darbischase.

I gedenkh in Arturo soi tiava stîmme, soi gegiana gröttlane, i gedenhken aulesan di opfar in di khirch. I gedenkh di oang vo soinar muatar, di lolânda, a starchez baibe boda hatt gelebet nâmp soin sunn zo helvanen, zo schoananen, zo stiananen nâ. Lai di müatar soin guat zo tüana asó eppaz, da opfarmse sèlbart vor an uantzegen atn, an groinar, an mèkk boda rift garade in hèrtz. Balda dar Arturo iz gânt aft da ândar sait vodar earde gekhennt, übar in sèll bomen impaitet, di lolânda o hatt zuargelest soine pensiarn, alla soi traüre, soi lem un izzen lai nâgânt. Âna zo vorsa nicht niamat, di iz gânt zo macha holtz dèstar, in an balt boda di est soin sa abegemacht un valln lai alumma atz karèttle. Dar bege zo kheara huam iz pône un dèstar. I boaz nèt bise est rastet in di bèlt von entrüam, sichar bartze soin in patze.

A splittar lem bodaz khütt ke di baibar soin di seal vo disan lânt, guat alumma vürzotragaz, afte di aksln von baibar soinda khent gevazzt sbere purng, da soin khent auvar von laitn pitt sichre tritt âna nia zo pükha in khopf.

Schümma, zèchat, gântz hèrtzlich, âna zo boschüamase un redante bintsche hâmsa gemacht tage vor tage 'z lem vo disan lânt, ma no pezzar mabar khön 'z lem vo alln in pèrng un vodar bèlt. Da hâm getrakk lailechar höbe boda hâm gesbert von 70 afte 80 kile, da hâm gesbitzt, gebruntit, gespart allz âna zo lazzase höarn lai pinn zil vürzotruga soine famildje. Da soin gest âgelekk pitt erme, sinne un vil gloam. Da hâm augelest daz letz von lem un hânz auzgebèkslt in guatz. Dar stoltz vonan baibe varlért mearar baz 'z golt, di diamént, di pèrle vodar gântzan bèlt un iz guat auzohalta aniaglana maur. Lai a baibe mage machan austian di sunn in an tage boda di bolkhnen schaffan in hümbli. Vor alle di zimarn baibar, boda hâm gepükht in rukkn, augelest sbemm, getrakk holtz, nâgestânt in haus, in khüa, in altn, gezüglit khindar.

An guatn summar un vorgèllz Gott



## Luserna e le sue Donne

Luserna è come un fiore che sboccia e mostra la sua immensa bellezza, alle volte questo fiore ha delle foglie che ingialliscono e poi senza fare rumore cadono. È il travaglio della vita, dell'esistenza che rincorre il tempo senza mai raggiungerlo.

Ricordo Arturo, con la sua voce grossa, quel modo strano di muoversi, lo ricordo a stringere le mani durante le funzioni religiose, a raccogliere l'elemosina. Ricordo lo sguardo della mamma, lolanda, donna forte, coraggiosa, che è vissuta accanto a suo figlio, per aiutarlo, per proteggerlo, per assisterlo. Solo le mamme sanno fare queste cose, donano se stesse per un alito, un vagito, una pulsazione che arriva dal cuore. Quando Arturo se ne è andato oltre le terre conosciute, oltre l'immaginario, anche lolanda ha raccolto i suoi pensieri, le sue malinconie, la sua vita e ha deciso di seguirlo. Senza chiedere nulla ad alcuno, se ne è andata, a far legna in un bosco comodo dove i rami degli abeti sono già tagliati e cadono da soli nel carrettino. La strada per arrivare a casa è piana, dolce, piacevole. Non so se ora riposi nel mondo dei sogni, ma certamente è nel mondo della pace e della serenità. Un frammento di vita che dimostra come le donne di questa terra siano state le grandi protagoniste, la vera anima, il motore di sviluppo socio-economico di un territorio. Sulle loro spalle si sono caricate fardelli pesantissimi, hanno risalito le "laiten" con determinazione, senza mai chinare la testa.

Belle, tenaci, immensamente dolci, riservate, silenziose, hanno dettato i ritmi del tempo, costruito giorno dopo giorno la storia di questo villaggio, ma possiamo dire la storia della montagna e del mondo. Portavano lenzuoli di fieno che pesavano dai 70 agli 80 chili, sudavano, bestemmiavano, imprecavano, risparmiavano, tutto questo in silenzio, con il coraggio del sacrificio, con la voglia di far progredire la propria famiglia. Erano vestite di umiltà, saggezza e di tanta fede. Raccoglievano le "miserie" della vita e avevano la capacità di trasformarle in momenti di aggregazione, di crescita, di dignità. L'orgoglio di una donna vale più dell'oro, dei diamanti, dei gioielli del mondo e unito alla caparbia, riesce a sorreggere ogni palizzata, a puntellare ogni crollo. Solo una donna sa accendere il sole anche in un giorno in cui le nuvole dominano il cielo.

Dedicato a tutte le donne cimbre, che hanno piegato la schiena, raccolto funghi, portato legna, fieno, accaduto alle case, alle vacche, ai vecchi, e allevato nei sani principi la famiglia. Buona estate!



## Lusern und ihre Frauen

Lusern ist wie eine Blume, die blüht und ihre vielfältige Schönheit zeigt, manchmal hat diese Blume Blätter, die gelb werden und ohne Krach fallen. Es ist das Leiden des Lebens und der Existenz, die der Zeit nachläuft ohne sie nie zu erreichen. Ich erinnere mich an Arturo mit seiner tiefen Stimme, seinen komischen Gang; ich erinnere mich als er die Hände fest bei den Gottesdiensten drückte und die Spende sammelte. Ich erinnere mich an den fast immer traurigen Blick seiner Mutter lolanda, eine starke und mutige Frau, die neben ihrem Sohn lebte, um ihm zu helfen, schützen und pflegen. Nur die Mütter können so etwas tun. Als Arturo uns voraus ging, hat auch lolanda entschlossen ihn zu folgen.

Ein Stück des Lebens, das zeigt, wie die Frauen dieses Landes die Hauptdarstellerinnen, die wahre Seele und die Bewegter der sozio-ökonomischen Entwicklung des Gebiets waren. Auf dem Rücken trugen sie schwere Bündel, sie haben die „Laiten“ mit Determination erstiegen, ohne den Kopf zu sinken.

Sie sind schön, hartnäckig, süß, diskret und leise; sie haben den Zeitrhythmus bestimmt und die Geschichte der Hochebene gebildet. Sie schwitzten, fluchten, schimpften, sparten, und das alles in Stille, mit dem Mut des Verzichtens. Nur eine Frau kann die Sonne auch an einem bewölkten Tag anzünden.

Das ist allen zimbrischen Frauen, die den Rücken krümmten, Pilze sammelten, Holz trugen, für das Haus, die Kühe, die Alten besorgten und mit bewährten Prinzipien die Familie erzogen, gewidmet.

Einen schönen Sommer Vorgell's Gott

# Naüge von Kamou

> Dar Pürgmaister vo Lusérn / Il Sindaco di Luserna Luca Nicolussi Paolaz



foto © Marco Lunardo

Da untar, nå un nå allz daz sell boda iz khent auzgemacht un âgenump von Kamou Rat in trèff von 23 lentz, pittnândar pittar vorsichtege roatom vor di drai djar boda khemmen 2018-2020.

## Gem mearar vèrt dar umbèlt

Dòpo zo haba hergerichtet di viar staing ume 'z lânt her, est bölltma vürgan zo pezzra auz di laitn zuar in Astetal, pezzrante auz in staige von lângez un pittar zait böllatma herrichtn an alpengart, machante bidar au di maürla von fanetschan un kultivarante bidar di èkhar.

Dar zil iz dar sell zi riva zo koltevara in gântz pèrge nå azpe ma mage seng in di gertar

vo Trausmandorf au a Merân. Àhevante vo züntrest magatma koltevarn alla darsòrt, von albikòkke sin afte boimarn, âna hintar-zolazza patatn, khabaz, tschükkla, tabàkk. Disar prodjèkt magat gem arbat in mearare laüt un ziang mearar turistn zuar Lusérn. Disa idéa iz khent vürgelekk in profesör vodar Fondatziong Mach vo S. Michele boda gearn soinse geopart zo gebanaz a hânt zo traga vür in prodjèkt. Vor est hattma sa âgeheft zo säubra auz un herzochrichta di fanetschan.

## Prodjèkt: lem pittnândar

In Trentino soinda sa mearare prodjèkte boda vürleng zo leba pittnândar helvan-

ten ummaz pinn ândar, auztoalanten di khlumman arbatn vo alle tage.

Asó eppaz magata khemmen getânt atz Lusérn o. Dar prodjèkt iz khent pensàrt von Àmt vor di Famildje un vor di Djungen vodar Provintz vo Tria un vürgetrakk von Toalkamou vodar Zimbar Hoachebene. Azpe atz alle di saitn in Beleschlânt, in Trentino o di pèrng soin nå zo vorliara hèrta mearar laüt, darzuar di djungen boda böllatn auleng famildja soin nèt guat zo venna herbege zalante an zis odar an mutuo boma mage auhalt. Pitt disan prodjèkt böllatma opfarn in djungen zo khemma zo leba atz Lusérn helvanten nå z'zala in zis von haus ankunto azza se helvan in lânt



Vista sui terrazzamenti ora incolti della loc. Prach



Donne al lavoro per la raccolta delle patate

foto © da riprese di Federico Matarinet

zo giana vürsnen hërta pezzar. Vor disan sperimentäl prodjèkt di Vüarom von Kamou vo Lusérn hatt übarlekk ke daz peste beratz zuargem zo maga nützan di quartiarn ITEA au pa Plètz, asó soinda khent inngevånk pinn Kamou, ITEA s.p.a. di Provintz un dar Taolkamou un alle pitnånðar bartma süachan zo tüana daz peste zoa azta mearare laüt khemmen zo leba auvar da, laüt boda soinn guat zo helva nå in gånzt lånt.

### Gem mearar vèrt allz bazta ågeat in häüsar

In an studio, gemacht vo Trentino Sviluppo s.p.a. 'z djar 2015, geschafft vodar vüarom von Kamou vo Lusérn, izta auvarkhent, zbisnen allz daz åndar, ke in lånt soinda no kartza bintsche plètz z'slava vor di turistn, asó magatma auleng, azpe sa atz mearare åndre saitn in di khlumman lentar, an "*albergo diffuso*" ditza bill soinn gemuant: anvétze baz gem z'slava in turistin in an uantzegez groazez gehäü auzgerichtet azpe hotèl, auzrichtn mearare häüsar pitt bintsche khåmmarn o, boda mang khemmen vürgeväart vonan vüarar vor 15/20 djar un dena mangsa khemmen gètt bidrüm in padrù odar senonda gian vürsnen zo lazzasen vorzisan in vüarar un dar padrù von haus gebinnt aft daz sell boda khint inngezoget. A haus ler khostet asó, anvétze, magatz rendarn. Pittnan söllan prodjèkt gebinntmada in mearare mode, ma ziagat zuar an turismo boda hatt ka hèrtz 'z lånt, 'z lånt sèl-bart schaugat auz vil pezzar baz est, pitt sovl häüasar gespèrrt boda laise laise gian schupart, di laüt boda zuarkhemmen

mang machan soine ferie khennante pezzar di laüt un 'z lånt anvétze baz zo stiana inngespèrrt in di hotèln, un no khemmatnda nèt augemacht näüge häüsar boda vürvångatn hërta mearar natür.

Di Kamou Vüarom vorst alln in sèlln boda håm häüsar atz Lusérn boda nèt khemmen genützt zo khemma zo redasan drau pinn profesionistn bobar sa håm darkhennt un zornirt.

Dar Kamou Rat vor disan prodjèkt hatt sa übarlekk zo maga nützan 'z haus vodar schual.

### Prodjèkt drauzoschauga un gesunthait hilfe

'Z izta khent gemacht verte dar prodjèkt druazoschauga un zo hüata 'z lånt legante zboa aparètt abezonemma berda geat un berda khint, umman au in Vesan un an åndarn auz affon Plètz von Motze, asó da gånzt Hoachebene mage soinn draugeschaugè.

Vor bazta ågeat in dokhtur makma khön ke 'z izzese gemacht verte an pestn a sachan boda hatt gètt groazan ångst, übarhaup ünsarn altn. Sidar in månat von lentz izta dar näüge dokhtur boda hatt gehaltet in gelaichege orario vo vorå.

### Auleng da näüge Pro Loco-Vorz Lånt Lusérn

Eppaz näüge un gånzt bichte iz ke 'z izta khent augelekk a feroine boda sidar ett-lana zait izta nemear gest un hatt vil gemenglt: 'z iz di Pro Loco-Vorz Lånt Lusérn. An sunta atz 24 von prachant saitmase gevuntet un izta khent zornirt da näüge

vüarom vodar feroine.

I bill khön vorgèllz Gott alln in sèlln bodase soinn gelekk in disa näüge feroine boda sidar hërta iz asó bichte vürzovüara allz daz sell boda khint getånt in lånt.

### Beng

Di Kamou Vüarom geat vür auzohalta inn in Provintz ke dar bege von Laaz tarft soinn auzgepezzart zo maga viazarn sichar. Bar bartnaz haltn khött allz daz sell bobar bartn soinn guat zo haba vodar Provintz aftz ditza.

### Prodjèkt zo richta in platz

'Z izta khent inngètt dar prodjèkt zo richta in Platz, boda mucht khearn 'z soina a platz boda di laüt bokhennense. Darzua iz daz earst sachan von lånt boda seng di turistin balza zuarkhemmen un vor ditza muchtar auzschaung nå in sell boda iz ünsar stördja.

Vor in prodjèkt, habar gehaltet kunn von sell bodaz håm khött, zo pezzranen auz, di laüt un di konsildjiarn vodar mindarhait von Kamou.

Vorda åhevan di arbatn, muchpar no drauschaung un sichar barpar haltn kunn von sell bodaz khint khött zoa azzta dar platz mage soinn auzgepezzart un azzar lai sai sichar vor di laüt un vor di aute o.

Vor lest billaz augrurån allz daz peste un an guatn summar. Arbapar alle pitnånðar vor ünsarne laüt, vor ünsarne famildje, vor ünsarne khindar un alte.

*Vorgèllz Gott*

### Novità dal Comune

Di seguito si riportano aggiornamenti relativi ad alcune iniziative e progetti – già contenuti nel Documento Unico di Programmazione approvato dal Consiglio comunale nella seduta del 23 marzo di quest'anno unitamente al bilancio di previsione per il triennio 2018/20 – in fase di realizzazione. Le iniziative sono coerenti con gli obiettivi dell'attuale Amministrazione e finalizzati a migliorare – tenuto conto del difficile contesto nel quale versa la finanza pubblica – le condizioni socio-economiche della nostra montagna/Ünsar Perge e consolidare le basi per permettere una ulteriore fase di sviluppo economico



Case Itea Luserna



La piattaforma attrezzata per mercatini, concerti e celebrazioni



La terrazza panoramica, vista 3d

e diradare le nostre più forti preoccupazioni legate allo spopolamento e all'impoverimento del territorio.

### Valorizzazione patrimonio ambientale

Sulla scorta del successo dell'allestimento de "I 4 sentieri tematici cimbri di Lusérn", l'Amministrazione comunale sta lavorando al nuovo **progetto di bonifica e recupero dell'area a valle del paese che si affaccia sulla Valdastico (Laitn)**, attraverso lo sviluppo del Sentiero tematico della Primavera - *Dar staige von lán-ges*, con l'obiettivo di porre le basi per la realizzazione di un **"giardino alpino" con recupero di alcuni terrazzamenti tipici a secco** e la messa a coltura di erbe officinali, fiori, piante, ortaggi tipici del nostro ambiente e l'avvio di alcuni **impianti agricoli**. L'obiettivo, di ampio respiro e richiamato dallo stesso studio di Trentino Sviluppo, dovrebbe sfociare nel recupero e trasformazione, in chiave agricolo-culturale-turistica, di un ampio territorio – **oggi incolto e per lo più di proprietà comunale** – adatto alla creazione di un'affascinante e attrattiva **via botanica alpina** ispirata ai giardini Trauttmansdorff di Merano, con dislivello di circa 1000 metri (dai 400 m s.l.m. della Val d'Astico ai 1400 m s.l.m. di Lusérn/a) e colture dalla A(lbicocco) alla Z(ucchine) passando per C(cappucci), F(aggi), T(abacco) U(va) e P(atate), intercalate da palestre di roccia e punti panoramici e di osservazione del-

la fauna locale (aquila reale, ungulati, felini) nonché di percorsi/aree sosta attrezzate anche per utenti diversamente abili. L'area inizialmente interessata, di proprietà del Comune di Luserna - Kamou vo Lusérn, ha una superficie complessiva disponibile di circa 11 ettari (pp. ff. 1222 - 1235 in C.C. Luserna - Lusérn). A monte di tale area si collocano le antiche sorgenti comunali di Malga Campo ad oggi già intercettate e potenzialmente utilizzabili a caduta anche per le necessità di irrigazione. L'intervento, a regime, potrebbe produrre ampia e diversificata ricaduta occupazionale (personale operaio e addetti ai servizi di promozione/informazione delle colture e del confezionamento e vendita dei prodotti) nonché significativa attrattività turistica verso Lusérn arricchendo la proposta complessiva dell'Altopiano cimbri.

L'idea è stata illustrata ai rappresentanti e ai consulenti di colture biologiche della Fondazione E. Mach di S. Michele all'Adige, che ne hanno apprezzato la valenza e si sono resi disponibili a seguire il progetto dal punto di vista tecnico/agronomico. In loco, sono già stati effettuati due sopralluoghi entrambi conclusi con riscontri positivi. È stato, pertanto, avviato il percorso per una prima progettazione di bonifica e recupero di alcuni terrazzamenti a cura del Servizio ripristino della Provincia (SOVA) che procederà in sinergia con i tecnici della Fondazione E. Mach. L'intervento è stato, quindi, sottoposto al-

l'esame dei competenti Servizi provinciali per accedere ai finanziamenti previsti sul **Fondo per il ripristino del paesaggio rurale montano** (considerata la proprietà pubblica delle aree) e, in particolare, ai **fondi interregionali** (cd. Fondi ODI) considerato, appunto, che il sito sopra citato è collegato con il Veneto (Val d'Astico) attraverso antichi sentieri mantenuti e percorsi ancora oggi da tante persone.

### Progetto residenzialità

In Trentino è nato un progetto sperimentale di abitazione collaborativa denominato *"COLIVING collaborare condividere abitare"*, alla sua prima edizione, ideato e coordinato dall'Agenzia per la Famiglia, la Natalità e Politiche Giovanili della Provincia autonoma di Trento e promosso dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri. Come nel resto d'Italia anche i territori di montagna del Trentino vivono una situazione di spopolamento, con conseguente allentamento delle reti sociali che rendono viva e attiva una comunità. A ciò si unisce, a seguito della crisi economica, una diffusa difficoltà di reperire da parte delle giovani generazioni alloggi a prezzi sostenibili. Se a questo si sommano le problematiche di accesso al credito, gli obiettivi del progetto risultano evidenti. Con il progetto "COLIVING collaborare condividere abitare" si vogliono invertire queste tendenze offrendo alle giovani coppie le condizioni ideali per diventare autonomi, costruire un progetto di vita di

coppia e contribuire allo sviluppo e alla vita di un territorio montano.

Sulla base di tali premesse l'Amministrazione comunale ha proposto di sperimentare a Lusérn/a questo progetto chiedendo all'ITEA di mettere a disposizione parte degli alloggi di via Cima Nora, da tempo sfiti. Il percorso ha visto il coinvolgimento delle istituzioni locali (Comunità e Comune), della Provincia e, naturalmente, di ITEA s.p.a. Gli accordi sono stati inseriti in un apposito accordo-obiettivo e su tale base verrà pubblicato un bando pubblico con il quale verranno messi a disposizione gli alloggi ITEA per giovani coppie e/o famiglie con figli disposte a trasferirsi a Lusérn/a e ad impegnarsi attivamente nella comunità locale intraprendendo anche nuove esperienze lavorative in loco.

### Valorizzazione patrimonio edilizio

Lo studio condotto da Trentino Sviluppo s.p.a. per conto dell'Amministrazione comunale nel 2015 propone, tra le altre cose, il **modello della c.d. ospitalità diffusa**, già ampiamente sperimentato in altre realtà montane che, completando l'offerta turistica della località, permette di **riqualificare il patrimonio edilizio esistente** e generare un volano di induzione dell'economia collegata all'artigianato (ristrutturazioni) e al commercio. Attualmente, dei 9 esercizi attivi a Lusérn/a, solo 3 offrono servizi di pernottamento e per numeri contenuti (circa 60 posti letto) e, pertanto, è possibile un **significativo margine di crescita** attraverso il modello dell'albergo diffuso.

Il progetto, **gestito in forma imprenditoriale con la regia anche pubblica (in partnership) accompagnato dai necessari supporti agli investimenti**, permetterebbe di riconvertire le abitazioni oggi disabitate e sgravare i proprietari da oneri per manutenzioni e imposte non indifferenti. Il progetto risponde al motto: *“una casa vuota costa, con ospitalità diffusa guadagna valore”*.

La formula potrebbe prevedere la messa a disposizione dell'abitazione a un soggetto gestore (possibilmente locale) a canone simbolico o in comodato gratuito per un periodo di 15/20 anni, nel corso del

quale l'ente gestore provvede alla **ristrutturazione e alla messa a reddito** con l'impegno di restituirlo al privato alla fine del periodo concordato, oppure mantenerlo in gestione con una partecipazione agli utili dell'attività. Il modello permetterebbe di:

- rafforzare il tessuto socio/economico locale, rappresentato da un turismo minore, culturale, lento, che vede tuttavia affluire tanti visitatori amanti delle passeggiate in un ambiente incontaminato e poco infrastrutturato ma anche incuriositi dalla particolarità linguistica di Lusérn/a oltre che per le caratteristiche ambientali e i siti storici/culturali realizzati in questi ultimi decenni<sup>1</sup>;
- ottenere un indubbio vantaggio di immagine per il paese, con la riqualificazione degli immobili ormai abbandonati e imbruttiti;
- offrire agli ospiti un'esperienza di soggiorno più vicina alla natura del paese di montagna nella condivisione della vita quotidiana dei residenti;
- non aumentare, tra l'altro, il carico di nuova edificazione.

L'Amministrazione vuole, pertanto, invitare tutti i proprietari di immobili di Lusérn – poco o per nulla utilizzati – a manifesta-

re il proprio interesse all'adesione a questo tipo di progetto e la disponibilità a un colloquio con professionisti del settore. In tale contesto l'Amministrazione potrebbe mettere a disposizione, dopo opportuna e seria valutazione da parte del Consiglio comunale, **l'immobile che in passato ospitava la scuola elementare “D. Alighieri”**: immobile collocato in zona di pregio con ottima esposizione, ampi volumi e spazi verdi circostanti e, dal 2006, non più utilizzato per la funzione scolastica.

### Progetto videosorveglianza e assistenza sanitaria

È stato completato il progetto *“videosorveglianza”* con la collocazione di due telecamere, una a Passo Vezzena e l'altra in loc. Pletz von Motze all'ingresso del Centro Artigianale. Inizialmente era stata prevista la collocazione di una telecamera a Monterovere, sito tuttavia rivelatosi inidoneo per assenza di adeguato segnale. La collocazione al Centro Artigianale consentirà, comunque, il controllo sulla s.p. 9 oltre che dei passaggi da e per il Centro Artigianale e la Frazione Tezze. Tutto il territorio degli Altipiani, con questi interventi, risulterà adeguatamente videosorvegliato con conseguente aumento del



La 100 Km dei Forti 2018 ha attraversato Luserna nella nuova Ciclabile degli Altipiani cimbri

<sup>1</sup> Forte Werk Lusérn, il più orientale e prossimo alla linea del fronte '14/18 - “I 4 sentieri tematici cimbri di Lusérn”: “Sulle tracce dell'orso - Nå in tritt von per”, “Dalle storie alla Storia - Von stordje afte Stordja”, “Sentiero cimbro dell'immaginario - Nå in tritt von Sambinelo”, “Il sentiero della primavera - Dar staige von lântges” - il percorso storico “Toponimi, custodi della memoria dei luoghi - Plëtznem, haltar von gedénkh” - la Casa museo “Haus von Prückk”, la più piccola pinacoteca d'Europa intitolata a Reo Martin Pedrazza - le mostre annuali del Centro Documentazione e da ultimo la Ciclopedonale Asiago - Folgaria, ad oggi completata da Roana fino a Lusérn.





Nuovo logo creato da Stefania Gasperi



Lisa Nicolussi Baiz, nuovo Presidente della Pro Loco di Lusérn

grado di sicurezza e protezione dei cittadini, soprattutto dei più deboli.

Si è risolta, definitivamente e in modo positivo, la questione relativa al servizio di medicina di base che aveva destato non poca preoccupazione soprattutto nella popolazione anziana. Da marzo ha, infatti, preso servizio un nuovo medico confermando orari e giornate di ambulatorio anche a Lusérn, come in precedenza. La scelta del nuovo medico, inoltre, è stata gestita consentendo la compilazione della modulistica in loco, senza quindi obbligarli a doversi recare a Rovereto per tale incombenza.

### Costituzione nuova Pro Loco - Vor'z Lânt Lusérn

Una novità di assoluta importanza è rappresentata dalla costituzione di una nuova associazione locale della quale da tempo siamo privi. Si tratta della Pro Loco - Vor'z Lânt Lusérn. Domenica 24 giugno è stata indetta una riunione tra quanti interessati e con nuovo slancio e fiducia reciproca sono stati individuati e nominati i nuovi organi associativi e approvati gli atti fondamentali per dar vita al consesso. Voglio ringraziare tutti coloro che si sono resi disponibili a ricoprire cariche e ruoli nella consapevolezza che con questa deter-

minazione si colma un vuoto non banale per la nostra comunità che da sempre riconosce un valore primario all'associazionismo e al volontariato (v. molteplici associazioni da anni già presenti a Lusérn) ma che da tempo non riusciva ad esprimere formalmente un sodalizio connotato dalla trasversalità degli obiettivi e quindi orientato a operare a 360 gradi nella comunità locale. A tutti noi, un sincero in bocca al lupo!

### Viabilità e progetto sistemazione Piazza G. Marconi/Platz

L'Amministrazione comunale continua a sostenere, presso le autorità provinciali, l'opportunità di migliorare la viabilità che permetta un **sicuro** collegamento con il fondovalle della Valsugana attraverso il Menador/Laas: vi manterremo costantemente informati riguardo agli interventi che riusciremo a "strappare" alla Provincia Autonoma.

Come pubblicamente condiviso, anche in vista della prossima conclusione dei lavori relativi alla rete acquedottistica che interesseranno, tra l'altro, Piazza G. Marconi, è stato avviato il percorso finalizzato alla progettazione preliminare di riqualificazione ambientale e valorizzazione urbanistica della Piazza - Platz, che riveste impor-



Veduta sul lago di Caldonazzo dalla strada del Menador

tanza strategica per l'immagine dell'intero paese. In particolare, la piazza ha bisogno di recuperare l'originaria funzione di luogo di aggregazione e rappresentanza della comunità, attraverso la gerarchizzazione degli spazi, la definizione delle aree da destinare alla circolazione e di quelle pedonali. Riteniamo che "dar Platz" debba rappresentare il biglietto da visita per quanti arrivano a Lusérn e pertanto deve essere arredata in coerenza con le caratteristiche storiche tipiche della nostra comunità di montagna pur nel rispetto degli standard di sicurezza per la viabilità. La tematica è stata oggetto di diversi incontri e dibattiti pubblici, in occasione del Consiglio comunale del 5.10.2017 e nell'incontro con la cittadinanza avvenuto in data 11.12.2017, entrambi alla presenza del professionista incaricato, momenti appositamente programmati per raccogliere osservazioni e spunti da parte di ogni interessato. All'Amministrazione comunale sono giunti vari contributi con suggerimenti e valutazioni sia da parte dei Consiglieri comunali di minoranza



Cinzia Toller TG3 Regione intervista il Sindaco Luca Nicolussi Paolaz sulla lingua cimbra, il bilinguismo presso il servizio 0-6 Scuola per l'Infanzia e i nuovi progetti di residenzialità del Comune di Luserna

che da privati cittadini, che sono state attentamente e criticamente considerate e trattate nella relazione tecnica illustrativa finale al progetto. Sul progetto è stato inoltre acquisito in via informale il parere favorevole delle strutture provinciali competenti in materia di viabilità. A conclusione di questo percorso partecipativo, con deliberazione n. 33 dd. 20.12.2017, il Consiglio comunale ha adottato, in linea tecnica, il "Progetto preliminare di sistemazione viabilistica di piazza G. Marconi/Platz a Luserna - Lusérn e proposta di valorizzazione degli spazi pubblici". Si tratta di un progetto appunto PRELIMINARE e rappresenta il necessario supporto tecnico per esplorare, presso gli enti sovramunicipali, possibili canali di finanziamento, attività in corso di svolgimento. Il carattere preliminare del progetto inoltre lascia aperto il dibattito e la partecipazione pubblica su tale intervento che verrà opportunamente adeguato per renderlo compatibile con tutte le esigenze di funzionalità e sicurezza (prima della realizzazione dei lavori sono necessari altri due livelli di sviluppo progettuale, definitivo ed esecutivo).

Porgo infine un augurio di "ogni bene" e di una buona estate e rimetto la mia volontà alla vostra con il sereno intento di lavorare assieme per un futuro prospero per la nostra gente, le nostre famiglie, i nostri figli e dei nostri anziani.

### Nachrichten der Gemeinde

Nachstehend werden einige Aktualisierungen über Initiativen und über Projekte gemeldet, die diese Gemeindeverwaltung durchführen wird.

### Verwertung des Umwelterbes

Die Gemeindeverwaltung arbeitet gerade an einem neuen Sanierungs- und Verwaltungs-Projekt der Zone unterhalb des Dorfes (Laitn) auf dem „Frühlingssteig – Dar staige von langes“, mit dem Ziel, die Grundlagen für die Realisierung eines „Alpensgartens“ zu schaffen.

Man will die brachliegende Landschaft, die zum größten Teil der Gemeinde gehört, verwerten und sie zu einem „faszinierenden landwirtschaftlichen – kulturellen und touristischen botanischen Alpinweg“ umwandeln, mit Anbau von Pflanzen, Kräutern, Blumen aber auch Herstellung von einer Kletterwand, Ausichts- und Beobachtungspunkten der heimischen Tieren, aber auch Einrichtung von Routen/Plätzen für Menschen mit Behinderungen.

Diese Arbeiten könnten auch eine weite und vielfältige Auswirkung auf die Beschäftigung haben, und auch eine wirkungsvolle touristische Attraktivität für das Dorf und für die ganze zimbriische Hochebene sein. Diese Idee wurde den Vertretern und Beratern der E. Mach - Stiftung von San Michele all'Adige vorgestellt, die ihren



Locandina del film "Resina" girato a Luserna nel 2016 e uscito nei cinema a maggio 2018

Wert schätzen und sich bereit erklärt haben, das Projekt aus technischer/agronomischer Sicht zu begleiten.

### Wohnprojekt

Im Trentino ist ein neues Versuchsprojekt zu Stande gekommen; *COLIVING* genannt. So wie in auch im Rest Italiens, erleben die Berglandschaften des Trentinos eine Entvölkerung. Mit dem Projekt *COLIVING* der Autonomen Provinz Trient, wird den jungen Paaren die Möglichkeit gegeben, selbständig zu werden; sich ein gemeinsames Leben schaffen zu können und zur Entwicklung und zum Weiterleben der Bergegebiete beizutragen. Die Gemeindeverwaltung hat vorgeschlagen, dieses Projekt auch in Lusern durchzuführen. Es wird ein offener Aufruf veröffentlicht, einige ITEA-Wohnungen werden für Paare oder Familien mit Kindern, die bereit sind nach Lusern zu ziehen und da auch zu arbeiten, zur Verfügung gestellt.

### Verwertung des Wohnerbes

Die vom Trentino Sviluppo S.p.a. durchgeführte Untersuchung von Seiten der Gemeindeverwaltung im Jahre 2015, schlägt unter anderem ein Modell der so genannten „verbreiteten Gastfreundlichkeit“ vor, die das bestehende Wohnerbes umschult, sowie auch die Wirtschaft unterstützt.

Das Projekt könnte die heutigen unbewohnten Wohnungen umwidmen und die Besitzer von Wartungskosten entlasten. Es hat ein Motto: „Ein leeres Haus kostet – mit der *verbreiteten Gastfreundlichkeit* ist es gewinnbringend“.

Die Verwaltung möchte die Besitzer der Häuser, die nie oder kaum gebraucht werden und für das Projekt Interesse zeigen auffordern sich bereit zu erklären mit Experten ein Gespräch über das Thema zu halten.

### Videüberwachungsprojekt und Gesundheitsfürsorge

Es wurde das „Videüberwachungsprojekt“ mit der Aufstellung von zwei Kameras, eine beim Vezzena-Pass und die andere beim *Pletz von Motze*, abgeschlossen. Die ganze Hochebene ist genügend überwacht, mit einem Anstieg des Sicherheits-



foto © Bruno Moz

Le marmotte non percepivano pericolo rispetto ai partecipanti della Marcia Cimbra 2018 che correvano poco a monte ormai abituate alla presenza umana nelle vicinanze. Approfittando di essere sottovento mi sono avvicinato riuscendo ad arrivare a qualche metro da dove quattro piccole marmotte giocavano spensierate sotto l'occhio vigile dei grandi... sembra quasi che sappiano che la presenza umana tenga lontano i grandi predatori alati, nessun fischio acuto, nessuna corsa frenetica alla tana. Poi quando ho cercato di avvicinarmi di più, solamente un allontanamento tranquillo quasi infastidito come dire: adesso basta foto te ne abbiamo lasciate fare fin troppe!

und Schutzniveaus der Bürger, bzw. der Schwachen.

Die Frage bezüglich des Familienarztes hat sich gut und definitiv gelöst. Ab März gibt es nämlich einen neuen Arzt, mit derselben Öffnungszeiten des Ambulatoriums in Lusern wie vorher.

### Gründung des neuen örtlichen Verkehrsamtes - Vor'z Lânt Lusern

Eine wichtige Neuigkeit ist die Gründung eines neuen lokalen Verbandes das „Örtliche Verkehrsamt“ - Vor'z Lânt Lusern. Es füllt eine nicht banale Lücke in unserer Gemeinschaft, die seit immer einen großen Wert an Vereinswesen und Volontariat erkennt.

### Verkehrslage

Die Gemeindeverwaltung unterstützt weiterhin bei den Provinzbehörden die Möglichkeit die Befahrbarkeit, die eine sichere Straßenverbindung mit dem Tal *Valsugana* durch den Menador/Laas erlaubt, zu verbessern.

### Umbau des G. Marconi-Platzes

Es wurde das Projekt für die Erneuerung und die Aufwertung des Marconi-Platzes, der seine ursprüngliche Funktion als Aufenthaltspunkt und Vertretung der Gemeinschaft zu betrachten ist, eingeleitet. Deshalb soll er im Einklang mit den typischen historischen Merkmalen unserer Berggemeinde eingerichtet, unter Wahrung der Sicherheit der Befahrbarkeit. Der Gemeindeverwaltung sind verschiedene Vorschläge und Beurteilungen von Seiten der Minderheit und von einzelnen Bürgern angekommen, die kritisch und gründlich untersucht werden. Die zuständigen Einrichtungen der Provinz haben ihre informelle Zustimmung zum Projekt gegeben. Das Thema ist noch für die Beteiligung der Bevölkerung geöffnet.

Ich wünsche euch „alles Gute“ und einen schönen Sommer, mit dem Ziel alle zusammen zu arbeiten, um eine glückliche Zukunft für unsere Einwohner, unsere Familien, unsere Kinder und unsere Alten zu sichern. Vorgell's Gott

# Ünsarne Laüt

La nostra gente - Unsere Leute

'Z soinda gebortet - Chi è nato -  
Wer auf die Welt gekommen ist

Gabriel Cornalò 9.6.2018



'Z soinse boratet - Chi si è sposato -  
Wer geheiratet hat

Veronica Marconi e Sandro Nicolussi Rossi 7.7.2018



'Z hãmaz gelazt - Chi ci ha lasciato - Wer von uns gegangen

- Nicolussi Rossi Mirella 13.1.2018 alt 75
- Nicolussi Zagher Fulvio 23.1.2018 alt 70
- Nicolussi Rossi Maria 24.1.2018 alt 88
- Michelotto Adriana alt 77
- Nicolussi Moretto Anita 2.2.2018 alt 82
- Nicolussi Zatta Zita 17.2.2018 alt 97
- Caneppele Evelina 20.4.2018 alt 71
- Chiettini Renato 9.5.2018 alt 74
- Nicolussi Zaiga Arturo 10.6.2018 alt 68
- Nicolussi Moz Iolanda 16.6.2018 alt 92
- Nicolussi Moz Massimina 23.6.2018 alt 79
- Nicolussi Herbert 9.7.2018 alt 75
- Nicolussi Rossi Elda 9.7.2018 alt 79

# Hundart djar vodar Ånna Cento anni Anna Einhundert Jahre Anna



*Daz gântz lånt  
augurartar allz  
daz peste!*



Anna Nicolussi e il piú giovane dei nipoti Patrick alla festa di compleanno a cui hanno partecipato molti abitanti di Luserna



Foto da riprese di F. Maraner per Gianna Sbemmm, Zimbar Lem, 2017 KIL

# A djar vort bait vo haus, zo khenna di bèlt

> vodar Luisa Nicolussi Golo

In dise lestn tang vo schual, di studentn, azpe alle djar, vennense zo grüaza profesör, famildje un tschèln. Schaugante pa internet, hånne gevuntet artikln pitt foto un video vo singar, tãntzar un studentn boda gian ummar pa bèlt zo studjara un hån darkhennt, fra vil, khindar vo Lusérn o.

Azó hånne darvert ke di ünsarn djungen tüan alla dar sòrt, da gian boll ka schual alle tage, ma darzua vennensa di zait un in lust zo tãntza un zo spila strumntn pitt tãntzschualn un musikschualn bodase machan gian zo macha spetàkole sin a Roma un ke, in allz ditza, soinsa fra de pestn studentn von trianar schualn.

Ditza zoagetzaz haür da ünsar Rebecca Saponaro, tochtar vodar Alessandra un von Guido, boda, pitt åndarn drai trianar, hatt gebunnt a Borsa di studio vor di auz-

lendar, zuargètt vodar Fondazione Caritro. Disar prais iz eppaz gãntz bichte. Alle djar soinsa ploase di djungen studentn boda inngem zo vorsa å zo maga gian zo studjara vor a zait, a par månate odar a gãntzez djar, in an åndarz lånt, ma lai in selln boda hãm di pestn vote un boda zoang z'soina raif zo maga lem un zo magase randjarn alumma in a lånt pittnar fremegen zung un pittnar ånadarn kultur, khinten zuargètt di Borsa di studio.

Di Rebecca hatt zornirt zo giana in Islanda un, azpe di åndarn drai djunge, bartze vort stian a djar.

'Z bart soin a lãngez djar nètt lai vor soinar famildja boda bart isnorirn, ma vor alle üs o, bobar soin gebont z'segaze ummar pa lånt pittn tschellela, hertà luste un pittnan schümman gruaz vor alle, ma bar soin kontent zo bizza ke a khinn darüsarn

iz gelãnk zo haba darkhennt soi arbat nå in studje un ke 'z mage lem vor a djar daz sell boda vil mangel lai entruamen. Khennen laüt, kulturn, zungen un lentar azó åndarz alz di ünsarn, helvan in djungen zo machase auz in di bèlt un zo traga vür daz sell bosa soin un daz sell bosa bölln tüan, ena nia zo vorgèzza ke di burtzan soin da, in a khlumma lentle boma redet azpe biar un boda bart hërta hãm offe di türn vor alle ombrómm laüt boda sidar hërta gian übar di bèlt, bizzan ke alle hãm rëcht zo süacha a pezzarz lem.

## Un anno lontana da casa, per conoscere il mondo

La Fondazione Caritro assegna quattro borse di studio ad altrettanti studenti trentini, per un anno di studio all'estero. Ci-



Rebecca alla cerimonia di premiazione Fondazione Caritro

## Ein Jahr fern von zu Hause, um die Welt kennen zu lernen

Die Stiftung „Caritro“ vergibt vier Studienbeihilfen an genau so viele Studenten aus dem Trentino, um ein Studienjahr im Ausland zu verbringen. Unsere Rebecca Saponaro hat sich für Island entschieden, um ihr viertes Jahr der Oberschule im Rahmenbereich der Interkulturprogramme, zu besuchen. Die Letztere und die Stiftung „Caritro“ tragen zum Wachstum unserer Jugend bei, um ihnen die Möglichkeit zu geben, eine einzigartige Erfahrung

in einem anderen Land zu erleben. Rebecca wird von einer Familie aufgenommen in einer neuen Schule lernen, neue Leute und Freunde kennenlernen. Sie wird mit einer neuen Kultur und mit einem neuen Lebensstil auseinandergesetzt, sie wird also die Welt ohne Vorurteile anschauen. Ich kenne Rebecca und ich weiß, dass sie es schon drinnen hat, aber noch mehr, als sie zurückfährt wird sie das Bewusstsein haben, dass wir alle wunderbarerweise unterschiedlich sind und von einem Band, das Humanität heißt, verbunden sind.



na, Filippine, Ungheria e Islanda le mete prescelte dai quattro ragazzi del quarto anno delle scuole superiori tra i quali la nostra Rebecca Saponaro che, proprio in Islanda, stabilirà la sua dimora per frequentare il prossimo anno scolastico, nell'ambito dei programmi di Interultura. Una sfida, quella proposta da Interultura e sostenuta da Fondazione Caritro, che contribuisce alla crescita dei nostri ragazzi offrendo loro la possibilità di vivere un'esperienza unica in un altro Paese. Rebecca sarà accolta da una nuova famiglia con la quale condividerà la quotidianità, studierà in una nuova scuola, con nuovi compagni e conoscerà nuovi amici. Si dovrà confrontare con una cultura e uno stile di vita diverso e, per fare questo, dovrà guardare il mondo senza pregiudizi. Conosco Rebecca e so che questo appartiene già al suo essere, ma ancor di più, al suo ritorno, avrà la consapevolezza che siamo tutti così meravigliosamente diversi e così magicamente uniti da un legame che si chiama Umanità.



Rebecca insieme ai fratelli Nicolò e Giuseppe

# Bidrùmm atz Lusérn

> Anna Maria Trenti Kaufman, Direktor von Kulturinstitut Lusérn / Direttore KIL

In dise lestn djar, ma no pellar, in daz vor-gånate djarhundart, di lusérnar hãm gemocht vortgjan, hoffante zo geba a pezarz lem soin khindarn.

Di optziongen soin sichar gest daz sèll boda mearar baz allz daz åndar hãm gemercht 'z lånt vo Lusérn. Di Lusérnar boda hãm optårt soin gest 408, op un zua daz halbe lånt.

Ettlane laüt hãm optårt lai zo haba a haus un an arbat un zo sichra a zukunft soin khindarn un magare machanse studjarn. Ma mocht o khön ke vil soinse gehöart stoltz z'soina taütsch un soinse nèt darkhennt in Beleschlånt. Vor långa zait di sèlln boda soin gânt zo geriva in Vorarlberg soin gestånt starch gepuntet pinn vraütn boda soin gestånt atz Lusérn, da hãm insinamai gehoazt di khindar boden soin gebortet pinn nãm von nevon boda soin dageplaibet.

Vil izta gebèkslt in lånt, ombrómm 'z soinda nèt vortgânt lai di sèlln boda hãm hatt gehatt bintsche, ma guate arbatar, komertschént, un groaze baké o.

Kött ditza, di laüt vo Lusérn soin gânt vür vortzogiana vor di gântzan djar 80, üb-

arhauپ zuar Tria, Poatzan, Rovrait un Vienza.

Furse ombrómm da hãm geredet an åndra zung, furse ombrómm da soinse gehöart hintargedjukht ummar alumma in di bèlt, ma di lusérnar soinse hërta gehöart starch gepuntet pinn lånt vo bo da soin abegeståmp. Vor daz sèll in di djar 2000, 2002, un 2010 hãmsa gehöart in mengl zo kheara zo vennase alle pittnåndar Bidrùmm atz Lusérn.

Dar vairta von earst aftn drai von prachant vo haür, iz gest a guata okasióng zo vennase pinn khindarn un pinn nevon von optént von Vorarlberg un von Tiról.

Vil zo halta gepuntet di auzlendar vo Lusérn helfta nã a djornål azpe dar Földjo boda rift in alln auz von Beleschlånt o, asó iz gântz bichte azzar auzgea puntlich un azzar saibe geschribet in di drai zungen, belesch, azpe biar un taütsch.

Ettlane auzlendar soin romai alt un haür hãmsa nèt gemak khearn Bidrùmm atz Lusérn, ma 'z soinda khent sünn un töchtar un nevon, bodaz hãm gezoaget in liap boda hãm dise laüt vorz Lånt.

Dar Földjo iz a gântz bichtegar strumént

zo halta gepuntet di laüt, zo geba vèrt ün-sar lånt, ün-sar zung un ün-sar kultür.

Auleng in Bidrùmm atz Lusérn bart sichar helvan zo halta lente allz bazta pintet di lusérnar in bèlt pitt soin lånt. Vo allz ditza makta nèt khemmen åndarz baz guatz.

Dar Bidrùmm atz Lusérn vor in Kulturinstitut iz gest a guatar prof z'sega bazma sait guat zo tüana alle pittnåndar, Kamou, Dokumentatzionszentrum, pompiarn daz earst vo alln, ma o lai kòre, fraiböllege, birtn, un "progetto 19". Pinn sèll bobar hãm gelirnt barpar süachan zo tüana åndarz in di djar boda khemmen o.

Bar mochan vorstian ke bar soin dar stòrische zung un kulturål khnopf aftna hoachebene bodar iz gètt in nãm Zimbar un vo ditza tarfpar haltn kunt un siånka azpar nèt hettatn nemear gèlt, habar alle an khopf zo pensara bia zo tüana an pestn vor ün-sarne laüt. Vor ditza o, haltn pan-åndar alle di sèlln boda hãm vortgemochtgian hatt an groazan vèrt.

## Bidrùmm atz Lusérn

Nel corso degli anni recenti e ancor prima lo scorso secolo, gli abitanti di Luserna hanno dovuto lasciare il paese per trovare lavoro e garantire una vita migliore ai figli. Delle varie emigrazioni, le opzioni hanno certamente rappresentato l'esodo che più marcatamente ha segnato la comunità di Luserna. Secondo fonti statistiche<sup>1</sup> optarono per la cittadinanza germanica 408 Lusérnar, all'incirca la metà della comunità di Luserna.

Molti Lusérnar, coerentemente con la propaganda dell'epoca, optarono semplicemente con la speranza di avere una casa, un lavoro e la possibilità di garantire un mestiere dignitoso ai propri figli. L'esodo è stato favorito dalla propaganda, dal naturale orgoglio tedesco della minoran-



Inaugurazione al Kulturinstitut del Bidrùmm atz Lusérn

<sup>1</sup> *Le opzioni a Luserna*, in "Identità", n. 7 marzo 1992; *Partir Bisogna* di Christian Prezzi.



za cimbra che non si riconosceva nello stato italiano e/o semplicemente dall'urgenza sentita da molti di garantire una sussistenza dignitosa alla propria famiglia. Nel corso del tempo il legame tra coloro che vivevano nel Vorarlberg e i parenti restati a Luserna è rimasto vivo. Si pensi che la prima generazione degli optanti dava ai figli, nati all'estero, i nomi propri dei cugini rimasti a Luserna.

Le opzioni hanno determinato la prima e più importante destrutturazione sociale per Luserna, partirono infatti non solo coloro che meno possedevano in termini materiali, ma anche affermati artigiani, commercianti e contadini.

Ciò detto l'emigrazione che ha segnato Luserna fino a tutti gli anni '80 ha visto come destinazione oltre ai paesi di lingua tedesca, le città di Trento, Bolzano, Rovereto e Vicenza.

Forse il parlare altro, straniero rispetto al circostante altipiano, le molte difficoltà incontrate nell'esodo, il pregiudizio che gli emigrati hanno sofferto nelle diverse situazioni, hanno favorito il senso di appartenenza e il legame emotivo con Luserna. Per questo nel 2000, 2002 e 2010 i Lusernar lontani dalla "Huamat" hanno sentito la necessità di incontrarsi atz Lusérn. Quest'anno dopo otto anni, l'Istituto Cimbri ha ritenuto di organizzare il **Bidrùmm atz Lusérn**, il ritorno a Luserna di emigrati e oriundi. L'evento, tenutosi dall'1 al 3 giugno 2018, è stato l'occasione per incontrare gli optanti di seconda e terza generazione che vivono nel Vorarlberg, in Germania piuttosto che nel Tirolo. Il tempo gioca un ruolo importante sul legame tra le generazioni, così come la relazione culturale veicolata oltre i confini da un periodico come il "Dar Foldjo".

È dunque fondamentale mantenere non solo la periodicità delle uscite del notiziario comunale, ma anche la redazione trilingue italiano, cimbro e tedesco dello stesso. Il **Bidrùmm atz Lusérn** di quest'anno non ha visto il ritorno di persone già presenti nei raduni precedenti per oggettivi motivi di tipo anagrafico. Tuttavia siamo grati a coloro che, tornati con figli e nipoti, hanno testimoniato il legame e l'amore per le loro origini. È comunque un "miracolo" che una piccola realtà come Luserna possa ancora contare su un le-

game forte con i propri oriundi. Dovremo sempre avere a mente che per mantenere il legame con la nostra gente il "Dar Foldjo" è uno strumento importante di cui va garantita la distribuzione anche all'estero, così come la valorizzazione del territorio, della lingua e cultura cimbra. La realizzazione periodica ma sistematica del **Bidrùmm atz Lusérn** potrà aiutare a mantenere e rafforzare questo legame, perché come è in uso dire nelle culture asiatiche: è la perseveranza che porta a sicuro successo.

Da tutto questo non potrà che derivare del bene per il paese e per la minoranza linguistica cimbra la cui peculiarità è quella di essere più numerosa fuori che dentro il nucleo storico di Luserna.

Il **Bidrùmm atz Lusérn** ha rappresentato per l'Istituto anche un banco di prova in ter-

mini organizzativi e di collaborazione con le Istituzioni locali, Comune, Centro Documentazione e Corpo Vigili del Fuoco Volontari in primis, ma anche con i cori, i volontari, ristoratori e "Progetto 19". Da questa esperienza auspicabilmente nasceranno ulteriori iniziative di successo che potranno solo portare del bene a Luserna in termini economici, di visibilità, divertimento e senso di appartenenza alla minoranza cimbra. È fondamentale comprendere che la ricchezza economica di Luserna e della minoranza cimbra è l'essere il nucleo storico, culturale e linguistico di un Altipiano che si è dato la denominazione di "Alpe Cimbra" e di "Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri". Di questo dobbiamo prendere consapevolezza e quand'anche non avessimo risorse, deve essere chiaro che tutti noi abbiamo pur sempre un "cervel-



Foto di gruppo durante la visita al Forte al Bidrùmm



disegno © Giulia Boschetto

lo” da usare al meglio per individuare modi, tempi e sinergie per far prosperare la minoranza cimbra di Luserna. Anche e soprattutto per questo, il legame con oriundi ed emigrati ha un valore importante da non sottovalutare.

## Bidrùmm atz Lusérn

In den letzten Jahren und noch früher im letzten Jahrhundert mussten die Lusernar das Land verlassen, um eine Arbeit zu finden und um ein besseres Leben den eigenen Kindern zu sichern.

Von den vielen Auswanderungen hat die Option sicher die größte Massenflucht dargestellt, die die Gemeinschaft von Lusern tief getroffen hat. Nach statistischen Datenquellen<sup>1</sup> haben sich 408 Lusernar, ungefähr die Hälfte der Einwohner, für die deutsche Staatsbürgerschaft entschieden. Viele Lusernar haben, im Einklang mit der NS-Propaganda, optiert, in der Hoffnung ein Haus, eine Arbeit und die Möglichkeit zu haben, einen menschwürdigen Beruf für die eigenen Kinder, zu finden. Die Fluchtwelle war von der Propaganda, vom natürlichen deutschen Stolz der zimbriischen Minderheit, die sich nicht mit dem italienischen Staat identifizierte und/oder einfach nur von der Dringlichkeit ein besseres Leben für die eigene Familie zu gewährleisten

<sup>1</sup> “Le opzioni a Luserna”, n. 7 März 1992, *Partir bisogna* von Christian Prezzi

ten, unterstützt. Im Laufe der Zeit ist die Verbindung zwischen jenen, die im Vorarlberg wohnten, und den Verwandten in Lusern, immer lebendig geblieben. Man denke nur, dass die erste Generation der Umsiedler, den eigenen Kindern, die im Ausland geboren sind, die Vornamen der in Lusern gebliebenen Kusinen, gegeben hat. Die Option war die erste und die wichtigste soziale Destrukturierung von Lusern, ins Ausland führen nicht nur jene die nichts hatten, sondern auch brave Handwerker, Händler und Bauern.

Die Auswanderung, die Lusern bis in den achtziger Jahren gekennzeichnet hatte, hatte als Ziel nicht nur die deutschsprachigen Länder, sondern auch die Städte von Trient, Bozen, Rovereto und Vicenza. Vielleicht das anders und fremde Sprechen, im Gegensatz zum Rest der Hochebene, die vielen Schwierigkeiten bei der Auswanderung, die Vorurteile, die sie in vielen Situationen erlebt haben, haben das Zugehörigkeitsgefühl der Auswanderer mit Lusern gestärkt.

Deswegen haben die Lusernar, die fern von der Heimat- „Huamat“ wohnen, in den Jahren 2000, 2002 und 2010 die Notwendigkeit empfunden, sich wieder in Lusern zu treffen. Dieses Jahr, nach acht Jahren, hat das Kulturinstitut wieder das Treffen **„Bidrùmm atz Lusern – Rückkehr nach Lusern“** für Auswanderer und Gebürtige organisiert. Die Veranstaltung, die vom 1. bis 3. Juni 2018 stattgefunden hat, war die Gelegenheit die Optanten der zweiten und dritten Generation, die im Vorarlber, Deutschland oder Tirol wohnen, zu treffen.

Die Zeit spielt eine große Rolle für die Verbindung zwischen Generationen, sowie auch die kulturelle Beziehung, die über die Grenzen von einer regelmäßigen Zeitung, wie *Dar Foldjo*, mitgeteilt wird. Es ist nicht nur sehr wichtig die regelmäßige Veröffentlichung dieser Zeitschrift mit den Nachrichten der Gemeinde zu gewährleisten, sondern auch sie in drei Sprachen Italienisch, Zimbriisch und Deutsch zu schreiben. Das „Bidrùmm atz Lusérn“ dieses Jahres hat die Rückkehr von Leuten, die schon an vorherigen Veranstaltungen anwesend waren, wegen objektiven amtlichen Gründen, nicht gesehen. Wir sind trotzdem zu jenen, die mit den

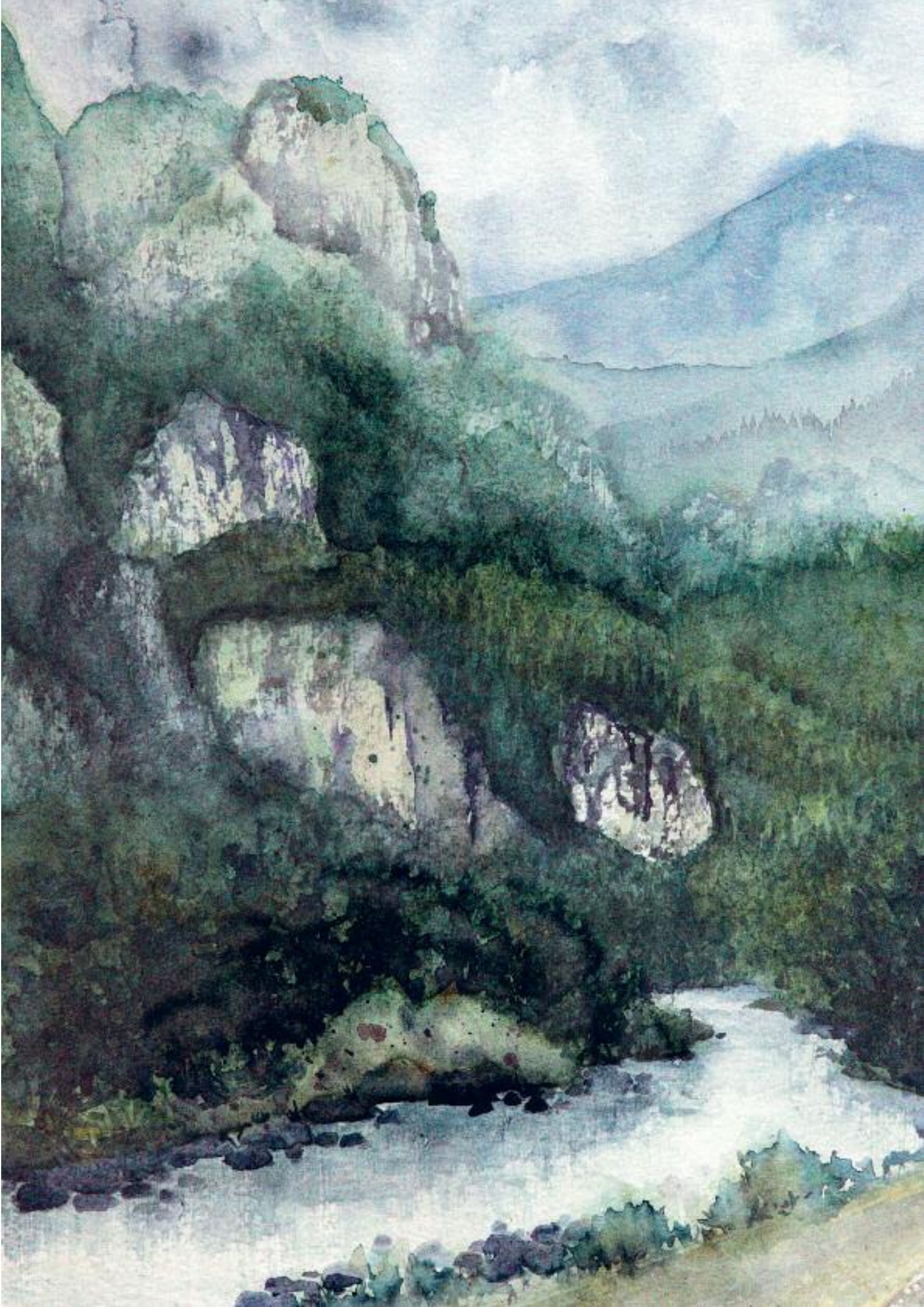
Kindern und Enkelkindern zurückgekommen sind, dankbar, weil sie die Verbindung und die Liebe zu ihren Ursprüngen bezeugen. Es ist aber ein „Wunder“, dass eine kleine Gemeinde wie Lusern sich auf eine starke Verbindung mit seinen Gebürtigen verlassen kann. Um diese Verbindung mit unseren Leuten beizubehalten ist „Dar Foldjo“ ein wichtiges Mittel, dessen Austeilung auch im Ausland zu gewährleisten ist, sowie auch die Aufwertung des Landes, der zimbriischen Sprache und Kultur. Die Aufführung des „Bidrùmm atz Lusérn“ kann diese Verbindung halten und stärken, denn wie es in asiatischen Kulturen üblich ist: „Ausdauer führt zum Erfolg“. All dies kann nur Gutes für das Land und die sprachliche zimbriische Minderheit bringen, deren Besonderheit darin besteht, dass sie außerhalb zahlreicher als innerhalb des historischen Zentrums von Lusern ist.

Das „Bidrùmm atz Lusérn“ war auch ein Testfall für das Institut in Bezug auf Organisation und Zusammenarbeit mit den lokalen Institutionen, der Gemeinde, dem Dokumentationszentrum und der freiwilligen Feuerwehr, aber auch mit den Chören, den freiwilligen Leuten, den Gastwirten und dem „Projekt 19“. Aus dieser Erfahrung werden sich hoffentlich weitere erfolgreiche Initiativen ergeben, die gute Ergebnisse bringen können, d.h. in ökonomischer und sozialer Hinsicht, sowie auch für das Zugehörigkeitsgefühl zu der zimbriischen Gemeinschaft.

Es ist wichtig zu verstehen, dass der wirtschaftliche Wohlstand von Lusern und der zimbriischen Minderheit sein historisches, kulturelles und sprachliches Wesen einer Hochebene, die sich den Name „Alpe Cimbra“ und „Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri“ gegeben hat, ist.

Es soll uns auch klar sein, dass wir alle dazu beitragen müssen, damit die zimbriische Minderheit von Lusern gedeihen kann. Auch die Verbindung mit Gebürtigen und Auswanderern hat einen großen und nicht zu unterschätzenden Wert.

Nella pagina accanto: *Centa*, dipinto ad acquerello dell'artista di Luserna Thomas Gasperi Knapp, la cui mostra personale è stata inaugurata al Kulturinstitut durante il Bidrùmm atz Lusérn



# “Nå in tritt von bolf”

> Valentina Nicolussi Castellan, Kuratören vodar auzlegom von Dokumentationszentrum Lusérn / curatrice della mostra del Centro Documentazione Luserna

Dar bolf iz ummaz von sèlln vichar boda sidar hërta soin gesek letz vo alln, durch alle di djarhundart, ma bia 'z izta dar bolf dalbòng bizzansaz in bintsche, furse ombrómm 'z iz a vich bodase nèt lazst seng un asó iz dèstar kontàrn di stòrdja von “znicht bolf”.

Dar bolf iz guat zo machase inn bahémme in allz un hatt a groaza sinne un iz starch gepuntet pinn àndarn bölf von soin khnopf, dar züglit au un steat nå vil soin khlumman un 'z par, mastscho un femena, steat starch gepuntet ummaz pinn àndar daz gântz lem. Soinante a sòtta guatar katzadór un darzuar guat zo überleba in letzarstn bèttadarn, starch, furbat un guat auzzoimpliksa azpe khummaz àndar daz vich, dar bolf macht gedenkhan in mentsch un dekht abe da uralt vort, boda 'z mentsch hatt augedekht ma nia vorgezst. 'Z iz ummaz von sèlln vichar boda hatt gehatt mearar vèrt afte kultùr von månn, boda hatt gemacht kontàrn ume iz sovl un sovl stòrdje, boda iz gesek saiz az-

pe a symbol vo eppaz frai boda niamat mage innkhaichan odar auhalt, saiz azpe a taüvl boda schedeget allz un alle. Un asó haüt lemnda, in khopf von laüt, zboa bölf gântz àndarst: ummadar iz “dar znicht bolf”, dar àndar iz daz khuneger vich boda niamat mage darbischen.

In bolf, anvétze, kontro allz in sèll boma mage pensàrn geatzasen nicht à von månn, dar süacht hërta zo inkiana ombrómm dar siken azpe a fain boden mage töatn un sichar nèt a ruap zo vrèzza. In di lestn zen djar dar bolf izzese inngemacht atz ettlane saitn, ombrómm di pèrng soin hërta mearar gelazst öade, darzuar soinda eppaz mindar brakoniarn un soinda hërta mearar kapardjòln, asó di bölf vennen iantrar zo vrèzza.

Zo khenna pezzar ditza vich dar Museo Dokumentationszentrum vo Lusérn, någeholt von Muse vo Tria, von Projèkt Life WolfAlps un von Dianst vor di Beldar vodar Provintz, hatt augelekk an auzlegom boda zuargitt zo vorstiana pezzar ditza



vich un asó àzonemmas àna vort.

Bar paitnaz sin atz 4 von bintmànat z'sega pitt üs “Nå in tritt von bolf...” di auzlegom bart stian offe alle tage vo di 10-12.30 un vo di 14-18 (in snitt: 9.30-12.30 un 14-18.30).

## Il ritorno del lupo

Pur essendo stato uno degli animali più a lungo perseguitati nel corso dei secoli, il lupo e la sua vera natura sono ignoti a molti, sia per l'elusività dell'animale, sia a causa di un alone di mistero, misto a pregiudizi e ignoranza, che alimentano lo stereotipo del “lupo cattivo”.

Dotato di enorme capacità di adattamento e di grande intelligenza, il lupo, in realtà, è in grado di sorprendere per il forte attaccamento nei confronti dei propri compagni, per la grande cura rivolta alla prole e per l'assoluta fedeltà all'interno della coppia. Il talento di cacciatore, la capacità di resistere a condizioni spesso estremamente disagiati, nonché forza, astuzia ed elusività di questo canide contribuiscono a creare attorno a questa figura un effetto emozionale che risveglia inconsapevolmente negli esseri umani paure ataviche solo apparentemente superate. È uno dei



Valentina N. Castellan, curatrice della mostra, durante l'inaugurazione

pochi animali che ha caratterizzato e influenzato la cultura umana, incarnando sia la leggenda dell'essere libero e inafferrabile, fiero e autosufficiente, che fantasie e superstizioni che lo identificavano come simbolo del male e terrore dei viandanti; tanto che, ancora oggi, esistono due lupi: un "lupo cattivo", frutto di timori infondati, fantasie e leggende, e un secondo lupo, l'animale reale.

L'istinto di branco, l'attitudine alla vita sociale ma soprattutto l'estrema dedizione con cui tutti i membri provvedono alla protezione e alla crescita dei cuccioli, lo hanno reso, attraverso la tradizione della lupata, una sorta di nume tutelare di Roma. Nel corso del medioevo, tuttavia, l'innata paura che l'uomo nutre nei confronti dell'ignoto e di tutto ciò che non è sottoposto al controllo umano hanno fatto sì che il lupo diventasse simbolo del maligno e di tutto quel mondo misterioso che la fantasia umana relegava nella fitta foresta appena fuori dal villaggio.

Sebbene il drastico crollo della popolazione lupina si sia verificato soprattutto nel corso degli ultimi due secoli, la lenta riduzione della presenza di questa specie è anche la conseguenza del protrarsi di una persecuzione non sistematica ma durata secoli e diffusa già dal medioevo. Nel corso del '900 attraverso caccia atti-

va, trappole e avvelenamenti, il lupo, da uno dei mammiferi con più ampia distribuzione mondiale, è stato eradicato nei paesi dell'Europa centrale e settentrionale e solo ridotte e isolate popolazioni sono riuscite a sopravvivere in zone particolarmente impervie e isolate.

Si stima che gli esemplari rimasti in Italia negli anni settanta fossero meno di un centinaio, mentre attualmente i dati ufficiali del Ministero dell'ambiente e dell'Istituto superiore per la protezione e la ricerca ambientale (ISPRA) indicano la presenza in Italia di una popolazione di 1500-2000 esemplari, ca. il 17-18 per cento del totale dei lupi presenti nell'Unione Europea; di questi approssimativamente il 15-20 per cento perisce annualmente per cause dovute all'azione dell'uomo, prime tra tutte il bracconaggio. Al contrario di quanto si possa credere il carattere schivo del lupo lo porta a non interferire nelle attività umane, fuggendo sempre l'incontro con l'uomo che viene percepito dal canide non quale eventuale preda ma, al contrario, quale potenziale minaccia. Solo in casi di estrema necessità, per provvedere ai bisogni del branco, si può avvicinare ai centri abitati o compiere preda ai danni di bestiame domestico. Nel corso dell'ultimo decennio il lupo ha conosciuto un'inattesa e sorprendente fa-

se di espansione dovuta al minor sfruttamento delle montagne e delle malghe da parte dell'uomo, alla riduzione del bracconaggio, a una maggiore attenzione e protezione della specie e all'espansione degli ungulati per motivi naturali o venatori. A favorire il ripopolamento, per il quale nessun intervento umano si è reso necessario, anche la notevole capacità di adattamento ai diversi ambienti del mammifero e il fatto che tra il 7 e il 20 per cento della popolazione lupina non occupa un territorio stabile all'interno di un branco ma è in cerca di nuovi territori, talvolta distanti anche 500 km dalla zona di origine.

Questa ricomparsa è indice quindi della purezza primigenia della natura, di una migliore biodiversità, di un ambiente più sano, della presenza di maggiori porzioni di territorio rinaturalizzate e di un maggior equilibrio naturale tra predatori e prede (carnivori - ungulati).

Da facile capro espiatorio contro il quale scagliarsi per il bene della comunità nonché sicura fonte di guadagno per i cacciatori, al lupo viene riconosciuto oggi un grande valore ecologico-naturalistico, grazie allo svolgimento del ruolo di naturale regolatore ambientale degli ecosistemi di cui fa parte: senza la presenza del lupo, infatti, gli erbivori prospererebbero e le foreste non avrebbero modo di svilupparsi pienamente.



Proprio per conoscere meglio questo canide il museo Centro Documentazione Luserna, grazie al supporto scientifico del Muse di Trento, del Progetto Life WolfAlps, del Servizio Foreste e Fauna della PAT e di molte altre realtà qualificate, ha allestito un percorso espositivo che permette di approfondire la vera natura di questo mammifero in modo che si possa affrontare con più serenità l'accettazione di una ricomparsa naturale.

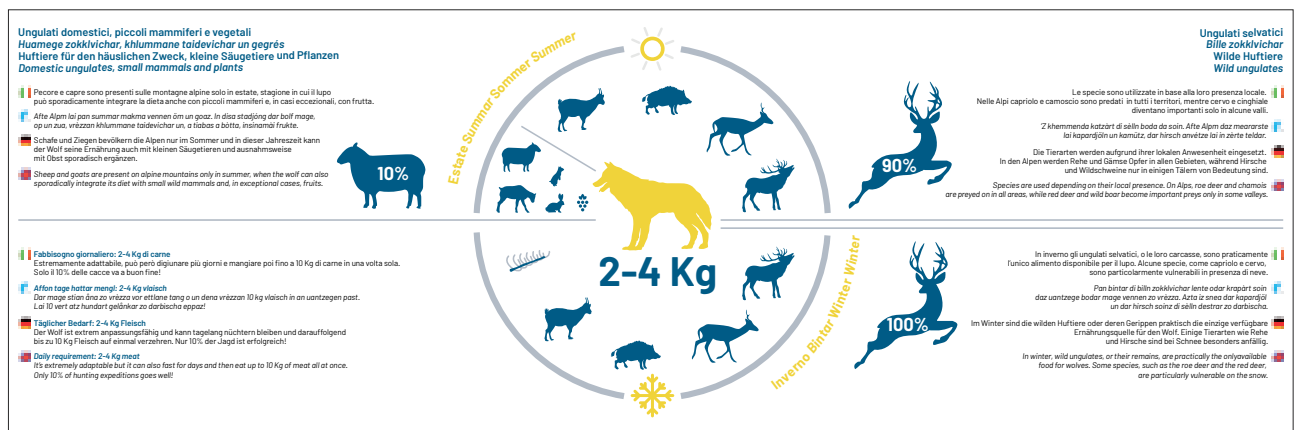
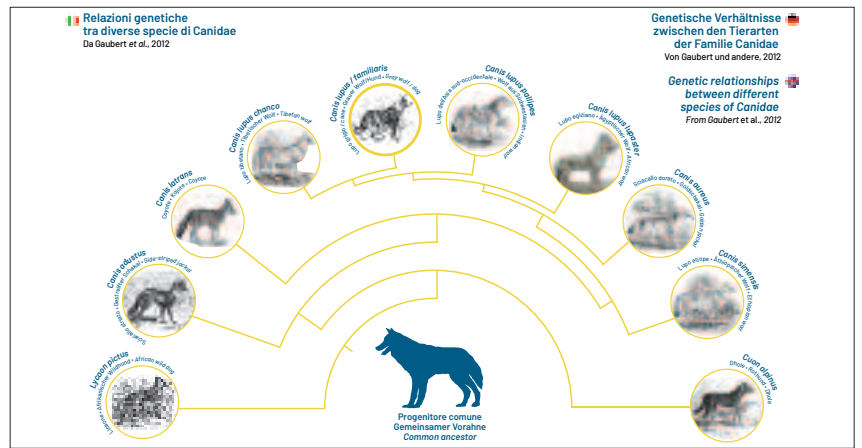
Vi aspettiamo, fino al 4 novembre, per venire con noi **Nå in tritt von bolf...** la mostra **"Il ritorno del lupo"** è aperta tutti i giorni, con orario 10-12.30 e 14-18 (in agosto: 9.30-12.30 e 14-18.30).

## Die Rückkehr des Wolfes

Obwohl der Wolf, einer der meist verfolgten Tieren im Laufe der Jahrhunderte war, ist seine wahre Natur vielen unbekannt, sowohl wegen seines ausweichenden Charakters, als auch wegen seines geheimnisvollen Schleiers, zusammen mit Vorurteilen und Ignoranz, die das Stereotyp des „bösen Wolfes“ bestätigen. Der Wolf ist mit enormer Anpassungsfähigkeit und großer Intelligenz ausgestattet, zusätzlich zeigt er eine starke Bindung zu seinen Gefährten, eine große Sorge zu dem Nachwuchs, und die absolute Treue zum Partner. Weitere Eigenschaften sind das Talent als Jäger, sowie Stärke und List, die bei den Menschen emotionale Wirkungen und unbewusste Ängste wecken. Der Wolf ist eines der wenigen Tiere, der die menschliche Kultur charakterisiert und

beeinflusst hat. Auf einer Seite hat die Legende des freien, unfassbaren, stolzen und selbstständigen Tieres verkörpert, auf der anderen Seite hat Phantasie und Aberglaube in den Menschen entwickelt, welche den Wolf als Symbol des Bösen und Schreck der Wanderer darstellt. Heutzutage gibt es immer noch zwei Vorstellungen dieses Tieres: der „böse Wolf“, welcher unbegründeter Ängste, Phantasie und Legenden hervorrufft und ein zweiter Wolf, das echte Tier. Im Gegensatz zu dem, was man glaubt, versucht der Wolf die Begegnung mit den Menschen zu vermeiden und tendiert dazu, dank seines schüchternen Charakters, die menschlichen Aktivitäten nicht zu stören. Der Wolf empfindet den Menschen nicht als Beute sondern als Bedrohung. Nur wenn es notwendig ist, um den Bedürfnissen des Rudels nachzukommen, nähert er sich den bewohnten Zentren um Haustiere anzugreifen. Im Laufe der letzten Zeiten hat der Wolf eine unerwartete und überraschende Ver-

mehrung zu verzeichnen, dank der geringen Nutzung von Bergegebieten und Hüften von Seiten des Menschen und auch durch die Abnahme der Wilderei, durch eine größere Aufmerksamkeit für den Artenschutz und durch die Ausbreitung der Huftiere aus natürlichen oder jagdlichen Gründen. Das Dokumentationszentrum Luserna hat dank der wissenschaftlichen Unterstützung des „Muse- Museums“ von Trient, des Life WolfAlps Projekts, des Forst- und Wildtierdienstes der PAT und vieler anderen qualifizierten Institutionen, eine Ausstellung eingerichtet, die es ermöglicht die wahre Natur dieses Fleischfressers besser zu verstehen, um sein natürliches Wiederauftreten mit mehr Gelassenheit zu sehen und zu erleben. Wir erwarten euch bis am 4. November, um mit uns die Ausstellung **Nå tritt von bolf** – die Rückkehr des Wolfes zu besichtigen, die jeden Tag von 10-12.30 und 14-18 (im August 9.30-12.30 und 14-18.30) geöffnet ist.



Nella pagina accanto: foto di Marco Lunardo, mostra personale di fotografia astronomica presso la Pinacoteca Rheo M. Pedrazza, Luserna, luglio-agosto 2018



foto © Marco Lumardo

# Lüsnen berda hatt gelebet

> Andrea Nicolussi Golo, Türle aft zung / Sportello linguistico, Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri

Est izta nâ zo machase verte vor hêrta daz vorgânnate djarhundart, 'z machtze verte pinn lestn laüt bodaz hâm durchgemacht, boda hâm gelebet 'z kriage un gemacht in hummar, ma da soin gest guat bidar auzostiana un vürzogiana. Laise gianda auz di sèlln boda a radio iz gest eppaz näügez un in an tage soinz gest di earstn zo khoa-va di bèschmaschi un di televisiong un hâm gesek in komputer un di hânttelefon. Laise gianda di sèlln boda hâm gevairt da earst koriara in Platz un hâm gehatt a gântzez lem attavorâ un soin no gest pazaitn zo lazzaz soin khindarn, sünn un töchtar gebortet in di djar vüchtzekh un sèchtzèk boden soin impitet azta mörng saibe hêrta pezzar baz haüt.

Laise gianda di laüt boden soin vürgestèllt a pezzarna bèlt boma mage lem in patze, haüt di stimmen rivanaz timpl, müade azpe dar snea ka lângez, un di mearastn vo üs soin nèt guat zo hörase, ma azpar vorliarn di sèlln stimmen vorliarbar üs sèlbart vor hêrta.

Haüt habar alle mengl auzohaltanaz un zo lüsna di sèlln boda hâm daz vorgânnate djarhundart gesnitzt in hêrtz, in hirn un in laip, allz daz letz un allz daz guat von sèlln djar.

Dar Toalkamou vodar Zimbar Hoachebene pittnândar pinn Kamoündar un pinn bibliotèk, geschützt vodar Provintz, hatt übarlekk



Micol Cossali, regista de "Il ricamo dei giorni" e la Presidente della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri Nicoletta Carbonari, durante la presentazione del film a Lavarone

zo macha an dokufilm boda aulest di stimmen vo mearare djeneratziongen boda hatt azpe titl "Di gehèkklatn tang" durchgevüart vodar redjist Micol Cossali a baibe boda kontärt di baibar, ombrómm se, di baibar, soinz di sèlln boda mearar baz alle hâm gemak seng bazta vürizkhent.

Mearar baz draihundart laüt hâm augevüillt in teatro Dolomiti atz Lavrou balda dar film iz khent gezoaget da earst bötta, un di sala Bacher voll baldar iz khent gezoaget atz Lusérn.

Di laüt hâm gelacht un soinse auvorkh-nüpft ombrómm di stimmen vodar Maria vodar Anna vodar Franca, vodar Mirella soinz di stimmen vo aniazglaz vo üs. No vil izta zo lüsna, no vil izta zo lirna.

## Ascoltare i testimoni

Ora davvero sta per finire il XX secolo, finisce con la scomparsa di quelli che lo hanno attraversato, che lo hanno vissuto nella sua interezza di miseria e splendore.



Il XX secolo finisce con la scomparsa dei testimoni.

Piano se ne vanno quelli che hanno visto la guerra, che hanno conosciuto la fame, quella vera, ma che hanno immaginato la rinascita, piano se ne vanno quelli che la radio era nuova tecnologia e che poi un giorno hanno comprato la prima lavatrice e la prima televisione e hanno visto i computer e i telefoni cellulari. Piano se ne vanno quelli che hanno festeggiato l'arrivo della corriera in piazza, se ne vanno quelli che avevano davanti il futuro e quel futuro sono riusciti a viverlo e hanno fatto in tempo a consegnarlo ai figli; i loro figli, nati tra gli anni cinquanta e sessanta dove il domani non poteva che essere migliore dell'oggi.

Piano se ne vanno quelli che hanno sognato un mondo migliore, un mondo che della pace avrebbe fatto l'architrave del vivere quotidiano, oggi le loro ultime voci ci arrivano fioche e stanche, lente come una nevicata a primavera, incongrue con questo secolo in accelerazione continua ed esponenziale, flebili voci che la maggior parte di noi non si ferma neppure un secondo ad ascoltare, eppure se le perdiamo quelle voci, perdiamo noi stessi per sempre.

Oggi, in questo frangente della storia, è più che mai necessario interrogarsi su come un giorno verrà raccontato il secolo che abbiamo alle spalle, il giorno in cui anche

gli ultimi testimoni saranno lieve infiorescenza di tarassaco sui prati d'estate.

Ecco perché questo è il tempo di fermarsi, l'ultimo tempo che ci è concesso per ascoltare chi ha visto con i propri occhi, chi ha inciso nel cuore e nella mente e nel corpo il XX secolo, le sue tragedie e le sue conquiste.

La Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, in collaborazione con i Comuni e le Biblioteche dell'Altipiano, ha per questo realizzato un documentario intitolato "Il ricamo dei giorni", all'interno di un progetto per le Pari Opportunità finanziato anche dall'omonimo ufficio della Provincia di Trento. La regia del documentario è stata affidata a Micol Cossali, una donna che racconta le donne, perché le donne sono le testimoni privilegiate di quanto è successo, sono state ascoltate donne di varie parti dell'Altipiano di diverse generazioni e le loro voci, le loro storie, non potranno mai essere dimenticate.

Più di trecento persone hanno assistito alla prima proiezione al cinema Dolomiti di Lavarone e una sala Bacher piena di gente ha accolto la proiezione a Luserna, la gente ha sorriso e si è commossa a dimostrazione che le voci di Maria, di Anna, di Franca e di Mirella fanno parte di noi, di ognuno di noi. Il progetto continuerà perché ancora tanto c'è da dire e da ascoltare. Tanto ancora da imparare.

## Den Zeugen zuhören

Das XX Jahrhundert geht tatsächlich dem Ende zu, es verschwindet mit dem Ableben von denen, die es durchgefahren haben, die es in seiner Armut und Pracht erlebt haben. Das XX Jahrhunderte endet mit dem Ableben der Zeugen. Langsam gehen jene, die den Krieg gesehen haben, die den echten Hunger gekannt haben, jene, für die das Radio die neue Technologie war, die eine bessere Welt geträumt haben, wo der Frieden das Wichtigste im Alltagsleben war. Heute sind diese Stimmen leiser und müder geworden, aber, wenn wir diese Stimmen verlieren, verlieren wir uns selbst für immer.

Wir müssen uns noch die Zeit nehmen und jenen zuhören, die im eigenen Herzen und Kopf den XX Jh., mit seinen Tragödien und Eroberungen, noch haben.

Deswegen hat die „Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri“, gemeinsam mit den Gemeinden und den Bibliotheken der Hochebene, ein Dokumentarfilm mit dem Titel „Il ricamo dei giorni“ verwirklicht. Die Regisseurin ist Micol Cossali, eine Frau, die die Frauen erzählt.

Mehr als 300 Leute haben die erste Vorführung im Kino „Dolomiti“ in Lavarone und ein voller Bacher-Saal hat die Vorführung in Luserna begrüßt.

Das Projekt wird weitergehen, weil es noch viel zu sagen und zu hören gibt. Und noch viel mehr zu lernen.



Anna e Maria raccontano la loro infanzia nel film "Il ricamo dei giorni"

# Khnopf von Alpìn vo Lusérn

> Donato Nicolussi Castellan, Kapogruppo Alpìn vo Lusérn

Nà in artìkl 33 von Statùtt vodar Natziònàl Feroine von Alpìn, atz 19 von kristmànat von djar 2017 iztase gehaltet, in setz vodar kamou Bibliotèk, **dar trèff von toal-nemmar von lusérnar khnopf**, gerüaft von soi khnopfschaffar Donato Nicolussi Castellan. In tageordnung iztada gest o geroatet zo vornaügra in Direktif Rat, dato ke dar pellare hatt gehatt gemacht verte soi zait.

In sèll tage niamat hatt geböllt ànemmen in mandàtt vo khnopfschaffar.

A drai tang spetar dar Vorsitzar vodar trianar sektzióng, dokt. Maurizio Pinamonti hatt geschribet alln in Alpìn vo Lusérn, khödante, zbisnen allz daz àndar àndar: *“Gesek ke in lest trèff saitma nèt gest guat zo eledjra in naïge Direktif Rat, saiz ombrómm niamat hatt geböllt ànemmen in mandàtt vo khnopfschaffar, saiz o lai vor di bintsche laüt boda hãm genump toal in trèff, schaugetma est biz nèt berat pezzar auspèrrn vor hèrta in khnopf vo Lusérn. Nà in sèll boda khütt dar artìkl 38 von statùtt, defatte, azta niamat bill vür-gian 'z Dirèktif Rat mage auzmachan zo spèrra abe allz. Vor ditza azpe Vorsitzar vodar trianar sektzióng rüavaz no a bòtta zo nemma toal in trèff bodase bart haltn an erta atz 30 hoachnach 2018 boda bart tarfan vornaügar in Dirèktif Rat odar azta ditza nèt berat möglich, ànemmen zo spèrra au in khnopf”.*

Asó dòpo dar lettàr von Vorsitzar saitmas gevuntet un dòpo dar relatióng hattma eledjart in khnopfschaffar un in Direktif Rat. Ma hattzan draugeret a lãnga baila un an lestn izta bidar khent gètt in mandàtt azpe Khnopfschaffar in Donato Nicolussi Castellan un in Direktif Rat soinda khent eledjart, dar Sandro Nicolussi Paolaz azpe vitze un, azpe konsildjarn: Stefano Nicolussi Moz (Sekretardjo-Gèlt-

haltar), Bruno Nicolussi Motze, Stefano Fedrizzi, Flavio Nicolussi Neff, Gino Nicolussi Rossi.

**An àndadar alpì iz gânt vürsnen:** Dar Fulvio Nicolussi Zagher, von djar 1947.

Vor ettlane djar izzar gest drinn in direktif von khnopf von alpìn, dar hatt hèrta genump toal in alln in natziònàl trèff un izta hèrta gest balmase sait gevuntet azpe alpìn, dar hattaz gelatt an schümman gedekh azpe tschell boden iz gètt zo tüana vor di àndarn. Ke dar iz gest gehaltet gearn hattmaz vorstànt o von vil laüt boden hãm geböllt stian nãmp vor in lest viazo. A guatar mànn boden hèrta iz gètt zo tüana vor soi lånt. Dar iz o gest vor plo-az djar Konsildjarn un asesor in Kamou, vitze von khnopf von alpìn un vitzevorsitzar vodar Pro Loco.

Un bintsche mànat spetar, atz 10 von prachant hattaz gelatt dar Arturo Nicolussi Moz o, von djar 1949, “Tschell von Alpìn”. Ciao Fulvio un Arturo, vo au dom, helftaz

zo traga alle tage pitt onór in huat von alpìn, bodar erãndre hatt gehatt asó gearn.

## Gruppo Alpini Luserna

Ai sensi dell'art. 33 dello Statuto dell'Associazione Nazionale Alpini il giorno 19 dicembre 2017 è stata convocata, presso la Biblioteca comunale, l'**Assemblea Ordinaria dei Soci del Gruppo** da parte del Capogruppo uscente Donato Nicolussi Castellan, avente fra l'altro all'ordine del giorno la nomina del nuovo Consiglio direttivo, essendo il precedente scaduto per fine mandato.

In quella occasione nessun Socio accettava la nomina a Capogruppo.

Qualche giorno dopo il Presidente della Sezione di Trento, dott. Maurizio Pinamonti, mandava una missiva a tutti gli Alpini e Aggregati del Gruppo di Luserna scrivendo fra l'altro: «... poiché i tentativi posti in essere dal Direttivo uscente di eleggere il nuovo Consiglio direttivo sono risultati va-



I tre comuni degli Altipiani Cimbri rappresentati all'Adunata Nazionale degli Alpini di Trento maggio 2018. Per Luserna il Sindaco Luca N. Paolaz e l'Alpino Stefano N. Moz

ni per mancanza di candidati, ma anche di partecipanti alla stessa assemblea, si pone ora la necessità di verificare anche l'estrema ipotesi di **scioglimento del Gruppo di Luserna**, ove anche quest'ultimo tentativo dovesse risultare vanamente proposto. È previsto infatti che il Consiglio direttivo della Sezione possa prevedere anche tale ultima ed estrema decisione ai sensi dell'art. 38 dello Statuto, qualora il Gruppo non dia prova di alcuna vitalità. Pertanto in qualità di Presidente della Sezione ANA di Trento Vi invito caldamente a partecipare **all'Assemblea ordinaria del vostro Gruppo (martedì 30 gennaio 2018)** che per quest'anno **avrà carattere ELETTIVO**, ovvero di presa d'atto della chiusura del Gruppo...».

Dopo la "strigliata" del Presidente sezione siamo arrivati al fatidico giorno.

Oltre alla relazione morale e finanziaria anno 2017 e programma attività anno 2018, si è provveduto alla nomina del Capogruppo e del Consiglio direttivo.

Dopo ampia e animata discussione Capogruppo è stato riconfermato DONATO NICOLUSSI CASTELLAN, mentre Vice Capogruppo è stato nominato SANDRO NICOLUSSI PAOLAZ.

Gli altri Consiglieri eletti: Stefano Nicolussi Moz (Segretario-Cassiere), Bruno Nicolussi Motze, Stefano Fedrizzi, Flavio Nicolussi Neff, Gino Nicolussi Rossi.

**Un altro alpino è "andato avanti":** Fulvio Nicolussi Zagher, classe 1947.

Per molti anni è stato Membro del Direttivo del Gruppo. Sempre presente alle Adunate Nazionali e alle manifestazioni alpine, ha lasciato un grande ricordo di amicizia, di semplicità e di altruismo. Testimonianza di ciò è stata la grande partecipazione di amici e conoscenti che il 25 gennaio 2018 lo hanno accompagnato nell'ultimo viaggio. Un uomo di carattere buono e generoso, si dedicava con vero spirito alpino alle varie iniziative della comunità "cimbra". Di lui va ricordato che è anche stato per decenni Consigliere e Assessore comunale, nonché Vicecapogruppo degli Alpini e Vicepresidente della locale Pro Loco.

E a distanza di pochi mesi, ed esattamente il 10 giugno c.a. ci ha abbandonato anche Arturo Nicolussi Moz, classe

1949, "Amico degli Alpini", sempre presente ad ogni iniziativa del Gruppo ANA di Luserna.

Ciao Fulvio e Ciao Arturo, da lassù guidateci nella nostra vita quotidiana e aiutateci a onorare il cappello alpino che avete tanto amato.

## Die Gebirgsjägergruppe Lusern

Gemäß Artikel 33 des Statuts des nationalen Gebirgsjägerverbandes wurde am 19. Dezember 2017 die **Hauptversammlung der Gruppe vom scheidenden** Gruppenführer Donato Nicolussi Castellan einberufen. Auf der Tagesordnung stand die Ernennung der Vorstandsmitglieder, da die bisherigen abgelaufen sind. Aber niemand hat die Rolle des Gruppenführers angenommen.

Aus diesem Grund hat der Präsident der Abteilung Trient Dr. Maurizio Pinamonti einige Tage später einen Mahnbrief geschrieben, um die Mitglieder zu informieren, dass es das Risiko gibt, die Sektion von Lusern aufzulösen, weil bei der letzten Versammlung keine Vorstandsmitglieder gewählt wurden und auch die Teilnahme sehr niedrig war. Er hat den Termin einer neuen Versammlung am 30. Januar 2018 festgelegt, um eine Entscheidung zu treffen.

Nach der Aufforderung des Präsidenten der Sektion Trient hat am 30. Januar die entscheidende Versammlung stattgefunden, in der der Gruppenführer und die Vorstandsmitglieder nach langer Diskussion

gewählt wurden. Der Gruppenführer ist wieder Donato Nicolussi Castellan und der Stellvertreter ist Sandro Nicolussi Paolaz. Die anderen Mitglieder des Vorstands sind Stefano Nicolussi Moz, Bruno Nicolussi Motze, Stefano Fedrizzi, Flavio Nicolussi Neff und Gino Nicolussi Rossi.

### Ein anderer Gebirgsjäger ging uns voraus:

Fulvio Nicolussi Zagher, Jahrgang 1947.

Für viele Jahre war er ein Mitglied des Gruppenrats und war immer bei den nationalen Gebirgsjägerstreifen und den Veranstaltungen dabei. Er hat eine gute Erinnerung an Freundschaft, Natürlichkeit und Nächstenliebe hinterlassen. Das hat man auch durch die große Beteiligung von Freunden und Bekannten, die am 25. Januar 2018 ihn in seine *letzte Reise* begleitet haben, gemerkt. Ein guter und freigebiger Mann, der sich verschiedenen Aktivitäten der zimbrischen Gemeinschaft mit wahren Gebirgsjägersgeist widmete. Wir dürfen nicht vergessen, dass er für Jahrzehnte Gemeindevertreter und Stadtratsmitglied war, sowohl auch Stellvertreter der Gebirgsjägergruppe und Vizepräsident des lokalen örtlichen Verkehrsamts. Nur einige Monate später, am 10. Juni, hat uns auch Arturo Nicolussi Moz, Jahrgang 1949, verlassen. „Freund der Gebirgsjäger“, immer bei den Initiativen der Gruppe dabei.

Auf Wiedersehen Fulvio und Arturo, führt uns von oben in unsere Alltäglichkeit und helft uns den Gebirgsjägershut, die ihr so geliebt habt, zu ehren.



Arturo e Fulvio

# Z' djar 2017 vodar Zimbarkorale

> Diego von Polez



Vor di Zimbarkorale 'z djar 2017 o iz gest a djar pitt bidar ettlane, naüge treëff, boda hãm gemacht luste alle di sèlln bodaz soin khent zo hõara, bar hãm gesunk kantzü saiz azpe biar, saiz in åndre zungen.

Auz pa djar habar gemacht acht kontzèrtn, ma in sèll bobar bölln gedenkhan vor alln in åndarn, iz dar sèll von earst von höbiat, balbar hãm gesunk di miss vor da ünsar maistra Nadia, bodase iz boratet un bodaz hatt geböllt alle nãmp in sèll bich-tege tage.

Schümma iz o gest balbar soin gânt zo venna da täutsch mindarhait vo Zahre, bobar sa soin gest gânt an åndra bötta 'z djar 2003, da o habar gesunk saiz kantzü azpe biar saiz folkskantzü boda vil hãm gevallt in laüt bodaz soin khent zo lüsna un, azpe hërta, habar någesunk da groaz miss. In herbestmånat boda khint di tschelln vo Zahre, pitt soin kòre, bartn khemmen zo vennanaz atz Lusèrn un ditza bartaz pintn no mearar.

A djar voll ploaz schümmane sachandar daz sèll bobar hãm hintargelatt un bobar hãm gemak vürtrang ankunto dar hilfe bodaz hãm gètt daz earst vo alln di Redjong, dar Kulturinstitut un di Federatzion von trianar kòre un pittar hilfe vo alln in tschelln bodaz nãstian un auhalt.

'Z djar 2018 iz no mearar raich, atz 31 von höbiat habar sa gemacht 9 kontzèrtn un åndre viare barparse machan vo da se vür.

Vert habar vornaügart di rüestn von bai-bar zoa zo maga soin ågelekk eppaz ringar pan summar balz iz barm.

An åndarz schümma sachan iz ke bar soin in mearar, est in alle saibar in 22, 'z izta gekheart bidrumm di Margherita von Rikela, un soinda zuarkhent drai naüge singar, dar Ivan von Knepp, di Valentina von Nanötsch un dar Paolo Simoni, alln imenåndarn an schümman bolkhent.

## Il 2017 della Corale Polifonica Cimbra

Per la Corale Cimbra/Zimbarkorale il 2017 è stato un anno di rinnovati impegni nei quali ha proposto momenti di gioia e allegria attraverso i canti cimbri e non. Queste le occasioni in cui la Corale ha dato il proprio contributo:

1. 5 gennaio a Mezzomonte di Folgaria per un concerto natalizio
2. 6 gennaio a Luserna per il tradizionale concerto di Natale
3. 28 maggio a Terragnolo per S. Messa e concerto "cimbri"
4. 13 agosto a Luserna per il tradizionale concerto di ferragosto
5. 26 agosto in quel di Lavarone
6. 2-3 settembre a Sauris/Zahre in Friuli per un concerto e S. Messa
7. 26 dicembre a Canezza per un concerto natalizio
8. 28 dicembre a Luserna presso l'Agritur Galeno

Non posso però non aggiungere la S. Messa del 1° luglio a Luserna cantata in occasione del matrimonio della nostra Maestra Nadia che ha voluto condividere con i suoi coristi e noi con lei, la gioia e la felicità per il suo giorno speciale.

Fra tutti gli impegni, molto interessante è stata la visita alla comunità germanofona di Sauris/Zahre, già visitata dalla Corale nel 2003. Alla serata concertistica la Corale Cimbra ha proposto sia canti popolari che canti in cimbro, molto apprezzati dal pubblico presente. Come da consuetudine, infine, la Corale ha accompagnato con il canto la S. Messa. Come sempre, non sono mancati i momenti culturali, turistici e di svago sia per i coristi che per gli amici che ci hanno accompagnato. I rapporti di amicizia potranno essere rinsaldati il prossimo settembre quando gli amici di Sauris/Zahre e della loro Corale ci faranno visita qui a Luserna. Speriamo in una bella accoglienza anche da parte dei rappresentanti istituzionali e delle Associazioni di Luserna.

Un altro anno di attività, quindi, che la Corale Cimbra ha potuto portare a termine grazie al sostegno, soprattutto, della Re-

gione, del Kulturinstitut e della Federazione dei Cori Trentini nonché di quanti ci sostengono e ci seguono, anche nelle nostre uscite, con simpatia e amicizia.

E il 2018 è/sarà un anno di particolare impegno in quanto alla data del 31 luglio abbiamo già tenuto ben 9 concerti e 4 sono quelli programmati per il periodo successivo.

Novità del 2017, è stato il parziale rinnovo delle divise delle coriste per avere un abito estivo più leggero ma che rispecchiasse comunque quello tradizionale già in dotazione.

Altro aspetto positivo per la Corale è l'aumentato numero di coristi; ora siamo in 22! Infatti nel corso del 2017 e inizio 2018 oltre al "ritorno" della corista Margherita von Rikela, abbiamo registrato con piacere 3 nuove adesioni nelle persone di Ivan von Knepp, di Valentina von Nanötsch e di Paolo Simoni. A loro il nostro più affettuoso benvenuto.

### Der Zimbrische Polyfonische Chor

2017 war ein Jahr von erneuten Verpflichtungen für den Zimbrischen Polyfo-

nischen Chor, der mit Freude und Fröhlichkeit zimbrische Gesänge und auch nicht vorgeschlagen hat.

Der Chor hat auch bei der Heiligen Messe bei der Hochzeit der Chorleiterin Nadia, die mit ihren Chorsängern, sowie wie wir mit ihr, die Freude dieses besonderen Tages teilen wollte, gesungen.

Von allen Verabredungen war sehr interessant der Besuch der deutschsprachigen Gemeinschaft von Zahre, die schon im Jahr 2003 besucht wurde. Die Beziehung wird sicher im September verstärkt, da die Freunde von Zahre und ihr Chor nach Lusern kommen werden.

Der Zimbrische Polyfonische Chor hat die diesjährigen Aktivitäten mit Erfolg abgeschlossen, dank der Hilfe und Unterstützung der Region, des Kulturinstituts und des Verbandes der *Trentinischen* Chören, sowie diejenigen die uns unterstützen und uns mit Zuneigung und Freundschaft, auch in unseren Ausflügen folgen.

Eine Neuheit des Jahres 2017 ist die teilweise Erneuerung der Damenkleidung.

Es ist noch der Anstieg der Chormitglieder anzumerken: wir sind jetzt 22. Wir heißen die neuen Mitglieder herzlich willkommen!



La Polifonica Cimbra all'inaugurazione del Bidrùmm atz Lusérn

# Dar Kulturverein Lusérn, baz dar iz gest un baz dar bill soin in di djar boda khemmen

> Andrea Nicolussi Castellan Vorsitza / Presidente Kulturverein Lusérn

In herbestmånat von djar 1972 a khlum-madar khnopf laüt vo Lusérn izta draukhent ke laise laise di zung un di kultúr von lånt soin drå zo vorliarase.

Atz 16 von sèll månat, vorå in an notaio, izta khent untarschribet dar briauf boda hatt augelekk di feroine “Associazione Culturale Luserna-Kulturverein Lusérn”. Dar Artiki 2 von Statütt khütt belar 'z hatt z'soina dar zil vodar Feroine: auhaltu un herrichtu kulturål sachandar boda untarstüzan di zung vo Lusérn.

Dar Kulturverein iz hërta gest a bichte-gar trèffpunkt zo macha khennen di zimbarzung durch soine libadarn, åhevante pittar stòrdja vo Lusérn geschribet von Hans Nicolussi Castellan, un no pinn ka-

landardje boda, vor sovl djar hãm auge-roatet di zait boda iz vorgånnt, dena di zen nümmer vo “Lusérn Kontàrt” un di bortpuachan. Daz lest puach gedrukht iz “Da Franz Joseph a Degasperi” von djar 2012.

Atz 29 von abrèl vo häur in trèff von toalnemmar vodar feroine izta khent vornaü-gart dar dirèktif Rat, disar atz 23 von madjo hatt elédjart in Vorsitza un di åndarn emtar.

Vorsitza: Andrea Nicolussi Castellan

Vizevorsitza: Lucio Gazzini

Schatzhaltar - Sekretardjo: Ciro Agostini

Konsildjar: Aldo Forrer

Dar Spilplatz “Urbano Nicolussi Castellan” iz hërta offe vor di djungen vo Lusérn bo-

dase vennen gearn z'spila, un vor di turistn boda zuarkhemmen.

Bar soin nå auzolesa matardjål zo macha an libar “Lusérnar vor Lusérn” boda bartren von laüt boden soin gètt zo tüana zo halta lente ünsar zung un vorz lånt.

Schaugante in stempl vodar feroine sekma an prunn – dar prunn vodar Tetsch – i pensår afte fading von ünsarn altn boda hãm augemacht dise prunn zuarzohalta 'z bazzar asó starch nützlich, ma boda iz asó skartz afte Hoachebene.

Zuarhaltu di traditziongen, di gedenkh, un bazta gedenkhan di laüt iz 'z bazzar zuargehaltet vo alln in sèlln boda bölln helvan zo halta lente “ünsar Lusérn”.



Premiazione torneo di bocce settembre 1986

## Il Kulturverein Lusern, realtà storica e prospettive future

Nel settembre 1972 un piccolo gruppo di persone di Luserna si era accorto che lentamente ma inesorabilmente, la lingua, le tradizioni del paese, la cultura, stavano scomparendo.

Il 16 settembre presso un ufficio notarile di Trento venne stilato l'atto costitutivo dell'"Associazione Culturale Luserna-Kulturverein Lusern".

Lo statuto, nell'art. 2, ribadisce che lo scopo della stessa è di sostenere e realizzare iniziative di interesse culturale, educativo e promozionale volte alla conservazione e valorizzazione della lingua cimbra. L'associazione non ha scopo di lucro. Il primo direttivo elesse presidente il compianto Germano Nicolussi Zaiga che riuscì a ottenere una sede nell'ex scuola materna di Via Mazzini dove fu costituita una biblioteca e delle aule adibite all'insegnamento della lingua tedesca. Innumerevoli furono

i corsi e numerosi furono i studenti che si recarono all'estero ad imparare la lingua tedesca.

Dal 1975 in seguito ad alcune donazioni di appezzamenti di terreno si pensò di realizzare un campo sportivo vicino al cimitero. In seguito a quelle donazioni e a successive acquisizioni, fu possibile ottenere il riconoscimento giuridico del Kulturverein Lusern. Grazie ad aiuti provenienti dall'estero e dalla Provincia e da altri enti nel 1976 venne ristrutturata la sede e, all'esterno nell'ampio giardino, venne costruito un campo di bocce che per due decenni durante il periodo estivo ebbe un importante ruolo sportivo e di aggregazione per le persone di Luserna.

Ultimati questi lavori si proseguì nella realizzazione del campo sportivo ultimato nel 1980, si realizzarono gli spogliatoi nel 2001. Si dovette abbandonare la sede in Via Mazzini e nel 1995 la sede venne spostata in Via Costalta dove venne trasferita anche la biblioteca.

Il Kulturverein Lusern è stato un importante punto di riferimento nel far conoscere la lingua cimbra attraverso le sue pubblicazioni, dal manoscritto della storia di Luserna scritta da Hans Nicolussi Castellan ai calendari che hanno scandito per tanti anni il trascorrere del tempo, i dieci numeri di "Lusern kontart", e la raccolta di vocaboli cimbri con la pubblicazione dei dizionari. Ultima in ordine di tempo è stata la pubblicazione "Da Franz Joseph a Degasperi" uscita nel 2012.

Molta strada è stata percorsa da quel lontano settembre 1972, ho ricordato i fatti più importanti che riguardano l'associazione, molte cose sono cambiate, vari Presidenti si sono incaricati di guidare la stessa in anni difficili.

Il 29/04/2018 l'assemblea ordinaria dei soci ha provveduto alla nomina del nuovo Consiglio direttivo all'interno del quale in data 23/05/2018 sono stati eletti il Presidente e le altre cariche.

Presidente: Sig. Andrea Nicolussi Castellan  
Vice Presidente: Sig. Lucio Gazzini  
Tesoriere - Segretario: Sig. Ciro Agostini  
Consigliere: Sig. Aldo Forrer

Ringrazio di cuore il Presidente uscente Dott. Gianni Nicolussi Zaiga che per quasi dieci anni è stato un punto di riferimento importante per tutti i soci del "Kulturverein Lusern".

In questi tempi non è semplice appartenere a una associazione, a qualsiasi tipo di associazione, che si basa esclusivamente sul volontariato. Il "Kulturverein Lusern" continuerà a seguire il solco tracciato nel lontano 1972 dai soci che lo fondarono, anche se ormai siamo rimasti in pochi a Luserna a batterci per non perdere le nostre tradizioni e la nostra lingua. Il campo sportivo "Urbano Nicolussi Castellan" è un punto di riferimento per i giovani di Luserna ed è sempre aperto e usufruibile per manifestazioni e per i numerosi turisti.

Stiamo raccogliendo materiale per la realizzazione di una pubblicazione che si intollerà "Lusernar vor Lusern" che parlerà di persone che hanno contribuito al mantenimento della lingua cimbra e che sono state molto attive nella vita sociale di Luserna.

Guardando lo stemma dell'associazione che rappresenta una cisterna - pozzo si-



Andrea Nicolussi Castellan, nuovo presidente del Kulturverein

tuata alle Tezze penso alle fatiche dei nostri avi che costruirono queste opere per raccogliere l'acqua, un bene indispensabile ma molto scarso nell'Altopiano. Raccogliere tradizioni, ricordi, testimonianze, è l'acqua, di tutte le persone che vogliono contribuire a mantenere in vita la "nostra Luserna".

## Der Kulturverein Lusern, historische Realität und Zukunftsaussichten

Im September 1972 hat eine kleine Gruppe von Lusern festgestellt, dass die Sprache, die Kultur und die Traditionen des Landes langsam aber unweigerlich beim verschwinden waren.

Am 16. September wurde der Gründungsvertrag des Verbandes „Kulturverein Lusern“ verfasst. Der Zweck desselben ist, Initiativen von kulturellen, erzieherischen und werberischen Interesse zu fördern und zu unterstützen, um die zimbrische Sprache zu bewahren und auszuwerten.

Das wurde von Kulturverein Lusern auch durch viele Publikationen vermittelt. Letzte in zeitlicher Reihenfolge ist die Publikation „Da Franz Joseph a Degasperi“, im Jahr 2012 erschienen.



Prima sede del Kulturverein nell'attuale Istituto Cimbro



Premiazione torneo di bocce settembre 1993

Am 29. April 2018 hat die Generalversammlung den neuen Vorstandsrat gewählt, mit Andrea Nicolussi Castellan, als Präsident.

Der Sportplatz „Urbano Nicolussi Castellan“ ist ein Bezugspunkt für die Lusernar Jungen, ist immer geöffnet und benutzbar für Veranstaltungen und auch für die Touristen. Wir sammeln gerade Material für die Realisierung einer Veröffentlichung mit dem Titel „Lusernar von Lusern“, welche von Leuten, die sich für die Beibehaltung der zimbrischen Sprache eingesetzt haben und im Sozialleben von Lusern sehr aktiv waren, erzählen wird.

Das Verbandswappen repräsentiert eine Zisterne, um das Wasser, ein unverzichtbares Gut, zu sammeln.

Traditionen, Erinnerungen, Aussagen sammeln, ist das Wasser aller Personen, die dazu beitragen, „unser Lusern“ am Leben zu halten.



# Da Hailege Giustina, patròna vo Lusérn

> Arturo Nicolussi Moz, Gruppo Fotografico “A. Bellotto”

Da earst khirch vo Lusérn iz khent inngebaiget in nâm vo Santa Giustina atz 7 von bimmat von djar 1715 in gedenkhtage bose i gestorbet. Ma nèt alln in laüt hattzen gepazt azta di khirch khemm inngelaget dar hailegen, auzzalt dar khirch soinda gest laüt pittnar tafl zo vorsa azta di



Raffigurazione di Santa Giustina

khirch khemm inngelaget in Santantone vo Padua. Ma ombrómm ditza? Un ber iz gest da hailege?

Di Giustina iz gest a djunga diarn vo achtza djar, boda abeizgestámp vonar raichan famildja vo Padua. In IV djarhundart d.G. untar in quadrumvirato vo Massimiano di diarn iz khent darbischt von soldàn an-tánto azze iz gest nâ zo giana zo peta un iz khent gevüart garade vorâ in Massimiano sêlbart, boda iz gest in di statt, ma nèt soinnante gest guat zo persuadrase zo lazza vorliarn soinn gloam dar Massimiano hattze kondanárt z'soina getöatet un asó hâmsa getánt atz 7 von bimmat von djar 304.

Balse hatt darvért zo mocha stêrm di diarn hatt gepetet asó: “I khüdar vorgèllz Gott Gottarhear zo haba inngeschribet in doinn puach doi martire. Nimm doi diarnndle pitt diar, du bodo sitzst affon trâno, moi liacht, moi pèrta bode hêrta hâmm gehaltet gearn”. Verte azze hatt gehatt zo peta dar soldádo hattze gestocht pinn sbèrt un di diarn izzese gesenk un iz gestorbet. Dar laip vodar martire iz khent bograbet auzzalt dar maur vodar statt.

Zboa djarhundart spetar (521) dar Odilione, prefèkt un raichar mánn vo Padua, hatt gemacht aumachan da earst basilika pitt raichan marmar un mosaike in nâm vodar hailegen Giustina. In di basilika darzuar in laip vodar patròna vodar statt un vodar diocesi soinda khent inngelaget di reliquie vo ettlane ándre hailege. Da soinda khent bograbet mearare bischofar o. Di Basilika augemacht von Odilione sèmm boda iz khent bograbet da hailege Giustina iz gestánt zo vuazan sin 'z djar 1117 balda a starchar teremótt hattze abegemèkket gántz. Spetar di frann hâmse bidar augemacht ma vil mindar raich baz da earst. Lai 'z djar 1521

hâmsa ágeheft zo macha au a khirch boda ásteat bol dar graozan hailegen. 'Z djar 1627 untar in groaz altár izta khent gelekk dar laip vodar Giustina gespèrrt in an paup pitt plai un holtz vo cipresso inngelaget pittnar goldnan ves.

Da benditinar kongregatzion vo Santa Giustina boda hatt zornirt da hailege alz patròna hatt nâgehólt vil zo macha khennen da hailege in Beleschlánt u in Europa. Di statt vo Venedig dòpo in khempf vo Lepanto pròpio in tage vodar hailegen atz 7 von bimmat 1571 hattze gemacht patròna vo alln soinn lentar.

Zo khöda vorgèllz Gott dar hailegen zo haba gevintzart in khempf vo Lepanto izta khent gedrukht müz boda iz khent khött Giustine un ditza sin azta iz gevallt di Republik, drau izta gest geschribet “Memorero tui Justina Virgo”.

Di Lusérnar o balsa soinn gánt a Padua (1708) zo vorsa zo maga aumachan a khirch hâmm gemocht untarstian zo baigase inn dar hailegen Giustina. Da Venedige Republik asó hatt gemacht varlèrn soinne rècht, un ditza hattze getánt daz mearaste auz nâ dar nórt grenze.

'Z djar 1772 in di briavan redetma vonar naüing khirch inngelaget in Santantone vo Padua. Pittar zait dar Santantone iz inngetretet in vuaz vodar hailegen Giustina. Asó haüt di patròna vo Lusérn soinn zboa Santantone un Santa Giustina vo Padua.

Sin in di djar sintzekh von vorgánnate djarhundart in ta' vor Santa Giustina (ma vo Santantone o) hattma gelaütet in kampanâ. Viar djunge puam soinnse augekrabl sin zöbrest in kampanill in aniglan izzen khent “gètt” a klokk un vor zboa urn hattma gelaütet nâ in an ritmo. 'Z izta khent gepuntet dar khlechl pittnar kubl zo ma-

ganen ziang zo laüta di klokk. Da khlumma hatt gëtt viar khluntzegar, darnå di "klokk von dokhtur" hattara gëtt drai, zboa da mezånate un umman da groaz. Asó saitma vürgánt vor a baila zait dena hånma gelaütet alle pittnånðar, dena hattma bidar ågeheft vo nåügom.

In lånt iz gest allz a geloava, di khindar soin gest alle augerkt, da hån gebizt ke in tage darnå baratnda gest di bankétt von gespila, von gerüsta, von ordenje un von gesüasega. Ma daz sell boda hatt gevallt mearar baz allz iz gest di giostra. Bobråll hattma gehóart musik, lachar un gáular. A khear afte giostra hattmen gemocht zaln, ma 'z menndle hatt genump fremmege bole o, pitt zboa bole von Täütschlánt, vodar Svaitz, von Österraich von Kanada odar Australia hattma gemacht a khear. Di khindar hån zuargehaltet di bole vor a gántzez djar z'soina boroatet vor in sell tage. 'Z hånma nia gemengt di Barukka pitt soin bratziëlln un dar Tschánt-schi pinn visch no lente gevischt nidar a

Laghetto, drinn in bèrkle von "sidecar" bodaren iz gest augerichtet azpe vischerai. Est iz nemear asó. Sidar sovl djar laütetma nemear in kampanå. Lai bintsche vert di miss khint khótt in djüst tage von vairta. In Platz khinta nemear di giostra, ma lai a drai arme bankétt pitt gerüsta un gesüasega.

'Z Lånt iz laidar nå zo vorliarase, untar getretet vodar bèlt.

### S. Giustina, patrona di Luserna

La prima chiesa di Luserna venne benedetta il 7 ottobre del 1715 e consacrata a S. Giustina, anniversario della sua morte. Ma non tutti i fedeli erano d'accordo sulla consacrazione della chiesa a questa Santa. Qualcuno, fuori dalla chiesa, aveva innalzato un cartello chiedendo che la chiesa venisse consacrata a S. Antonio di Padova. Ma perché questo disaccordo? E chi era S. Giustina?

Giustina era una giovane di 18 anni, appartenente a una distinta famiglia padovana. Durante la persecuzione dei cristiani sotto il quadrunvirato di Massimiano del IV secolo d.C. fu sorpresa dai soldati mentre si apprestava a visitare i servi di Dio e condotta al cospetto dello stesso imperatore, di passaggio casuale nella città. Massimiano, non riuscendo né con blandizie né con minacce a farla apostatare, la condannò alla pena capitale, eseguita il 7 ottobre 304. Alla notizia del suo martirio la beata Giustina esclamò: «Ti rendo grazie, Signore Gesù Cristo, che ti sei degnato di ascrivere nel tuo libro la tua martire. Accogli la tua ancella nel grembo tuo, che sieda nel trono, mia luce, perla preziosa, che sempre ho amato». Finita la preghiera, piegò le ginocchia, il sicario le conficcò la spada nel fianco. Così trafitta, fattosi il segno della croce, serenamente spirò. Il corpo della martire fu sepolto fuori dalle mura della città, nei pressi del teatro romano.



Abside della chiesa di Luserna con S. Antonio e S. Giustina di Padova patroni di Luserna

Due secoli dopo (520), Opilione, prefetto del pretorio e patrizio di Padova, fece costruire la prima Basilica decorata con marmi preziosi e mosaici, con attiguo un Oratorio in onore a Giustina. Durante le invasioni barbariche i Patavini nascosero le salme dei loro martiri. Con il cessato pericolo le riesumarono e le traslarono nella Basilica. La basilica cimiteriale, oltre alle spoglie della Patrona della città e diocesi, fu arricchita di corpi e reliquie di molti Santi. Fu luogo di sepoltura prescelto dai vescovi. Il Vescovo di Padova Gauslino, con il consenso del suo capitolo, ristabilì un monastero sotto la regola di S. Benedetto (977-978), dotandolo in città e in campagna di beni territoriali, di chiese e di cappelle. Iniziava così lo sviluppo progressivo dell'agro padovano operato dai monaci, che tanti benefici apportò a tutto il territorio e che trasformò le immense paludi e le sterminate boscaglie in fertillissime campagne.

La Basilica costruita da Opilione sul sepolcro di S. Giustina si conservò fino al 1117 quando il terremoto, che sconvolse tutta l'Italia settentrionale, la distrusse completamente. I monaci benedettini la ricostruirono ma meno sontuosa della precedente. Nel 1521 iniziarono a costruire un tempio dedicato a S. Giustina, degno della sua fama, che fu completato nel 1587. Nel 1627 sotto l'altare maggiore della chiesa fu collocato il corpo di Giustina in una doppia cassa di piombo e cipresso, coperta da un velo d'oro. La diffusione della Congregazione Benedettina di S. Giustina, che elesse la martire come sua speciale patrona, contribuì grandemente a propagare il suo culto in Italia e in Europa. Venezia, in modo particolare, la elesse a speciale patrona di tutti i suoi domini, dopo la vittoria di Lepanto, riportata appunto nel giorno festivo della Santa, 7 ottobre 1571. A perenne riconoscenza dell'intercessione della Santa, a favore della vittoria di Lepanto, si cominciarono a coniare le monete dette Giustine e ciò fino alla caduta della Repubblica, con il motto: "Memor ero tui Justina Virgo".

Anche i Lusernesi, quando si recarono dal Vescovo di Padova (1708) a chiedere l'autorizzazione di erigere la loro chiesa ossia oratorio, dovettero accettare di consacrare l'Oratorio a S. Giustina. La Repubblica

di Venezia in questo modo faceva valere il suo potere territoriale consacrando chiese e oratori ai propri santi e patroni, particolarmente lungo il confine settentrionale.

Nel 1772 nei documenti si parla di una "chiesa nuova" a Luserna, benedetta e consacrata anche a S. Antonio di Padova. Con il tempo il culto antoniano aveva finito per mettere un po' in ombra la devozione a S. Giustina. Per questo motivo i patroni di Luserna sono due: S. Giustina e S. Antonio di Padova.

Fino agli anni Settanta dello scorso secolo la ricorrenza di S. Giustina (come pure quella di S. Antonio) veniva annunciata il giorno precedente suonando il "campanò". Quattro giovani si portavano in cima alla torre campanaria. A ognuno veniva consegnata una campana e per circa due ore si suonava secondo un ritmo preciso.

Al battacchio della campana veniva fissata una corda, per poter tirare con forza lo stesso e percuotere la campana. La "campana piccola" faceva quattro rintocchi, di seguito "la campana del dottore" ne faceva tre, due rintocchi la "media" e uno quella "grande". Per un dato tempo si proseguiva in questo modo poi suonavano tutte insieme e si ricominciava daccapo. Tutto il paese era percorso da una inusuale frenesia. I bambini sapevano che il giorno seguente c'era la sagra con i banchetti dei giocattoli, del vestiario, degli utensili e dei dolci. Ma l'attrazione vera era la giostra. C'erano musica, schiamazzi e pianti. Un giro in giostra si pagava con i soldi, ma il giostraio accettava anche francobolli provenienti dall'estero come Germania, Svizzera, Austria, Canada e Australia. Con due francobolli si faceva un giro. I bambini risparmiavano e raccoglievano francobolli per tutto l'anno pur d'essere pronti per questo giorno fantastico. Non mancavano la "Barukka" con i suoi "bratzièln" e il "Tschântschì" con le trote ancora vive pescate a Malga Laghetto che guizzavano nella vecchia motocicletta "Sidecar" tedesca che lui aveva attrezzato a pescheria ambulante.

Ora le cose non sono più così. Non si suona più il campanò già da molto tempo. La S. Messa raramente viene celebrata con solennità nel giorno della ricorrenza. In piazza non c'è più la giostra ma soltanto pochi banchetti di vestiario e di dolci.

La comunità si sta purtroppo perdendo, inghiottita dalla globalizzazione.

## Die Heilige Justina, Schutzpatronin von Lusern

Die erste Kirche von Lusern wurde am 7. Oktober 1715 eingeweiht und der heiligen Justina gewidmet. Aber nicht alle Gläubigen waren damit einverstanden. Viele hätten lieber den heiligen Antonius aus Padua gehabt. Wer war die heilige Justina? Justina war ein 18jähriges sehr gläubiges Mädchen aus Padua. Während des „Quadrurvirus“ von Maximian im 4. Jh. n. Ch., wurde sie verfolgt und am 7. Oktober 304 zu Tode verurteilt. Der Körper der Märtyrin wurde außerhalb den Stadtmauern in der Nähe des römischen Theaters begraben.

Die Ausbreitung der Benediktinerkongregation der hl. Justina trug dazu bei, den Kult in Italien und in ganz Europa zu verbreiten. Venedig, ins besondere, ernannte sie Schutzpatronin all seiner Herrschaften, nach dem Sieg in der Schlacht von Lepanto im Jahr 1571, der gerade an ihrem Gedankentag am 7. Oktober geschah.

Als die Luserner, beim Bischof in Padua (1708) die Erlaubnis für den Aufbau der Kirche und Kapelle anfragten, mussten sie akzeptieren die Kapelle der Hl. Justina zu widmen.

In Dokumenten vom Jahr 1772 spricht man von einer „neuen Kirche“ in Lusern, die dem heiligen Antonius aus Padua gewidmet war. Mit der Zeit verbreitete sich die Verehrung dieses Heiligen immer mehr aus und so hat Lusern zwei Schutzpatrone: Die hl. Justina und der hl. Antonius.

Bis in den 70er Jahren wurden die zwei Gedankentage mit dem Klang vom „campanò“ angekündigt.

Das ganze Dorf stand in großer Aufregung, die Kinder erwarteten das Fest mit den vielen Ständen, wo sie Süßigkeiten und Spiele kaufen konnten. Aber die größte Attraktion war das Karussell. Es fehlten nie die „bratzièln“ von der „Barukka“ und die frischen Forellen vom „Tschântschì“. Jetzt sind die Sachen anders. Der „campanò“ wird nicht mehr geschlagen, im Platz gibt es immer weniger Verkaufsstände.

Die Gemeinschaft wird so langsam von der Globalisierung verschlungen.

# Lem atz Lusérn: gesek von Djungen

> Anna Nicolussi Neff un Alice Orepuller



In dise lestn djar atz lusérn lemnda lai alte laüt, djunge soindar bintsche un ünsar lem mage auzschaung loune.

'Z iz schümma draukhemmenda ke 'z iz nèt asó, eppaz zo tüana vennbarz bol hërta. Sichar di zait bobar hãm daz liabarste iz dar summar, bar stian daz mearaste lai nidar in spilplatz, boma mage spiln in palù odar a ping pong, un balbar hãm lust geabar pa balt un abas balda 'z bèttar gittz zuar steabar ummar sin spet. A tiabas a bötta slafpar insinamai auz pinn zèlt. Darzuar, pan summar, khemmenda zuar mearare tschelln boda est lem vort, ma boda no hãm da 'z haus un asó khemmensa zo traiba auz in summar dahuam asó khinta augelekk a schümmadar khnopf djunge, boda da sichar nèt izta pan bintar. Dar summar iz pròpio da peste zait, 'z khemmenda hergerichtet merare sachandar zo stiana luste un biar djunge o gem gearn a hânt auzolegase, bar böllnaz sicharn ke dise vairta, alte un naüge gian nèt zo vorliarase. Balda dar summar auhöart un di djungen boda lem in di statt gian bidar vort iz nemeardaz gelaichege, di zait heft bidar å zo giana laise, di schual heft bidar å un vor üs khintz allz sberar.

Darzuar dar schual biar hãm in viazo zo giana nidar un au vodar statt, mòrgas mochpar austian gântz palle alle tage un balz iz sântza saibar müade gerift.

Vo ditza o però tarfparaz nèt lamentàrn kartza vil, ombrómm bar hãm a koriarle bo-

daz vüart ka Tria, augehaltet vodar Provintz, un bodaz khint zo nemma sin vorå dar tür vodar schual.

Sântzta un sunta però auz pan bintar o vennbaraz pinn tschelln boda stian da, bar hãm an lokàl bobaraz mang innziang balz iz asó khalt, bar lüsnen musika, bar spiln, vor üs ditza iz gântz bichte. Natürlisch azpe di fremmegen boda zuarkhemmen, biar o gian zo raita pinn skin afte schümman piste bobar hãm afte Hoachebene, un paitn asó az bidar khemm lãngez.

'Z iz 'z vaür von Martzo boda rüaft in lãngez.

Bida siãnka'z lem atz Lusérn iz nèt dèstar bèkslaparz nia auz pinn sèll vodar statt, biar böllatn nia vortgian vo da, ombrómm ditza iz ünsar huam.

## Vivere a Luserna: il punto di vista dei giovani

Negli ultimi anni Luserna è stato un paese per lo più abitato da anziani, infatti di giovani residenti ce ne sono pochi e la nostra vita qui può sembrare apparentemente monotona.

È bello scoprire che non è così.

Infatti in un modo o in un altro qualcosa da fare lo troviamo sempre.

Sicuramente, il periodo che preferiamo e nel quale ci divertiamo di più è l'estate. In questa stagione passiamo molto tempo al campo sportivo.

Qui, oltre a poter giocare a calcio, si può anche giocare a pallavolo e a ping pong. Per noi, avere questo campo sportivo è un grande vantaggio perché, sicuramente, non ci manca un posto dove trascorrere i lunghi pomeriggi d'estate in compagnia.

Inoltre, spesso, facciamo lunghe passeggiate e stiamo più a lungo fuori la sera, dato che la temperatura lo permette.

A questo proposito, in alcune occasioni, riusciamo anche ad organizzarci per trascorrere con le tende la notte all'aperto.

Un altro lato positivo dell'estate è che molti ragazzi che non vivono in paese ma che hanno una casa qui, vengono per trascorrere del tempo nel paese di origine della propria famiglia e godersi il clima mite, che offre la montagna.

Questo per noi è un gran vantaggio perché ci dà la possibilità di avere un gruppo numeroso di amici, cosa di cui non possiamo sicuramente godere d'inverno. L'estate, per noi ragazzi, è anche un periodo di festa e di numerose attività che organizza il paese.

Un po' tutti ci dedichiamo a dare una mano per organizzare perché, oltre ad essere divertente, vogliamo garantirci che queste tradizioni e feste, vecchie e nuove, non muoiano mai.

Fra le attività organizzate negli ultimi anni in paese le più apprezzate da noi giovani sono state sicuramente il calcio saponato e la caccia al tesoro "Dar Lest Schertzar".

Speriamo di poterle riproporre anche quest'estate.

Quando le vacanze estive finiscono e i ragazzi di città se ne vanno, non è più la stessa cosa, tutto scorre più lentamente. La scuola inizia di nuovo e per noi diventa un po' pesante.

Oltre allo studio molto stancante, il viaggio che ci spetta ogni giorno lo è altrettanto.

La mattina dobbiamo alzarci presto per raggiungere le scuole a Trento.

A fine settimana siamo tutti sfiniti.

Anche di questo però non possiamo lamentarci perché per arrivare a Trento siamo dotati di un pulmino, finanziato dalla provincia, che ogni giorno ci accompagna e ci viene a prendere davanti alle nostre scuole. Quando arriva il fine settimana, per noi è un momento di assoluta tranquillità in cui dobbiamo rilassarci e anche studiare, ma in cui non perdiamo sicuramente l'occasione per incontrarci con i pochi amici che restano anche d'inverno. Qui in paese abbiamo una sala dove passiamo i giorni più freddi tutti insieme ascoltando musica, chiacchierando, giocando a carte, a calcio balilla e a biliardo. Questa sala per noi è fondamentale ed è praticamente il nostro luogo di ritrovo ufficiale.

Ovviamente in inverno, come numerosi turisti, anche noi sfruttiamo le bellissime piste da sci che abbiamo sull'altipiano e nel frattempo aspettiamo il ritorno della primavera.

Ben presto torna anche lei, con la famosa e antica tradizione del "Martzo" sempre molto apprezzata da tutti, soprattutto da noi giovani, come grande festa e apertura del periodo che tutti quanti aspettiamo con ansia.

Anche se la vita a Luserna sembra molto difficile confrontata con quella della città, noi che abitiamo qui ne siamo ormai abituati e anche se a volte riscontriamo qualche problema con i scarsi servizi, non vorremmo mai andare via da questo posto che per noi è sempre stato la nostra casa.

### In Lusern leben: Der Ansichtspunkt der Jungen

Lusern ist in den letzten Jahren ein Dorf geworden, im dem vor allem alte Menschen wohnen. Tatsächlich gibt es wenige junge Bewohner, und unser Leben sieht anscheinend monoton aus. Es ist jedoch schön herauszufinden, dass es nicht immer so ist.

Der Sommer ist die Zeit welche wir bevorzugen, um mehr Spaß zu haben.

Viel Zeit verbringen wir auf dem Sportplatz, wo Fußball, Volleyball und Tischtennis gespielt wird. Wir machen oft lange Spaziergänge und bleiben länger aus, da die Temperatur, auch am Abend angenehm ist.

Manchmal organisieren wir uns, um draußen in einem Zelt zu übernachten. Es ist schön, weil viele junge Leute, die nicht an-

sässig sind, aber hier ein Haus besitzen, Zeit haben im Heimatdorf der Familie zu verbringen.

Der Sommer ist für uns eine Festzeit: viele Aktivitäten werden von der Gemeinschaft organisiert, wo wir uns bemühen mitzuhelfen, da wir nicht wollen, dass die alten und neuen Feste und unsere Traditionen in Vergessenheit geraten.

Wenn die Sommerferien enden und die jungen Leute wieder in die Stadt zurückkehren, ist es nicht mehr dasselbe, alles läuft langsamer.

Neben dem ermüdenden Studium ist die Reise nach Trient, die wir jeden Tag machen müssen, genauso langweilig. Wir fahren dort mit einem Minibus, der von der Provinz finanziert wird. Am Wochenende verlieren wir aber nie die Gelegenheit, uns mit den wenigen Freunden zu treffen, die auch im Winter hier bleiben. Wir besitzen einen Dorf-Saal wo wir die kältesten Tage verbringen, in denen wir Musik hören, miteinander reden, Karten, Tischfußball oder Billard spielen. Dieser Saal ist unser offizieller Treffpunkt und für uns wichtig. Außerdem nutzen wir im Winter auch die zahlreichen Skipisten aus und in der Zwischenzeit warten wir, dass der Frühling wiederkommt. Es kommt dann die berühmte und alte Tradition von „Martzo“, auf die wir alle mit großer Spannung warten. Das Leben in Lusern scheint, im Vergleich zu dem in der Stadt, schwieriger zu sein, jedoch wollen wir nie von hier weggehen, da es für uns immer unser Zuhause ist.



## Dar Kòro vo Casa Laner... gesek vo innat

> Von Giacobbe Nicolussi Paolaz Direktor von Zimbar Kantör un von kantör vo Casa Laner, vodar Elisabetta un vodar Angela, fraiböllege von Kòro Casa Laner

Süachan zo gedenkha... ditza hånne übarlekk baldamar iz khent gevorst zo lega au eppaz boda ágeat dar musik vor di laüt boda stian in Casa Laner. Daz sell boda iz khent getánt iz eppaz schümmaz un bichte vor alle, vor di di eltarn laüt boda sèmm lem un vor di selln boda drinn arbatn un sichar vor mi o. Singen iz a modo zo macha khemmen umübar bazma hatt genuant vorgèzzt, baite gedenkh gepunet in alte melodi.

Gántz schümma iz alle di vert balda, verte allz, lekkmase zo singa in kantzù vodar Lamadonna, alle, ma pròpio alle pittnándar un alóra höartma an schümman gloam boda khint garade von hèrtz.

I mach verte moi khurtzez vorbort khödante vorgèllz Gott alln in selln boda nähelvan in kòro, ma daz earst vo alln bille khön vorgèllz Gott in in eltarn laüt boda da leng 'z hèrtz. Un imenándarn giben 'z bort.  
*Giacobbe*

I pin a fraiböllege in Casa Laner vo Folgrait un sing in kòro boda iz khent augelekk. Dar kòro iz gemacht vo fraiböllege azpe i, ma übarhaup von eltarn laüt, un iz durchgeüart von Maestro Nicolussi Paolaz Giacobbe. Balbaraz vennen zo provàra odar balbar singen in an trèff iz eppaz luste un

schümma, daz earst vo alln vor di di eltarn laüt boda lem da in Casa Laner. Vor di Boi-nichtn saibar gelánk insinamai zo lirna an kantzù in da zimbar zung un alle soinn gest asó kontént. Balbar machan üsarne kontzèrn saibar alle ágelekk pitt üsarn rüst; a baiza foat, an roatn korpétt un schaugung auz gántz schümma. Azzaraz böllt khemmen zo lüsna hebaparz gearn.

*Elisabetta*

**Carla:** dar kòro iz eppaz asó schümma. 'Z gedenkhtmar balde hån gesunk in di khirch vo Sambastià, zèrte vert lai alumma da gántz miss.

**Maria:** i gedenkh balda dar maestro hattaz gelirnt an kantzù in da zimbar zung, sber iz gest, ma asó schümma.

**Norma:** 'z iz a schümmadar kòro un hatt an bravatn maestro.

**Silvano:** miar hattzmar gevallt singen pittnándar pinn ändarn kòre.

**Antonia:** dar maestro iz asó bravat un machtaz alle luste.

**Luisa:** bar soinn kontént ombrómm 'z nemmenda toal üsarne laüt o, ma lacht un steat alle luste.

**Adelina:** 'z nemmenda toal di selln boda vil vert tüan nicht o.

**Iole:** zboa vert atz djar khinta zo singa pitt üs a kòro bodase hoazt "Cantare suonando", balma hatt verte steatma alle pittnándar eppaz z'èzza un zo trinkha.

**Angela:** a kòro in an haus vor eltarne laüt hatt merare ziln. Daz earst vo alln zo haba a mentsch (dar maestro) boda iz guat zo macha alle luste. Vil vert khemmen da augelekk trèff boda nemmen toal di vraütn, asó dar kòro pintet no merar di altn pitt soinn laüt. Un darzuar vor mi singen alle pittnándar iz a modo zo khöda in laüt boda lem da ke i pinn pitt se.

### Il Coro di Casa Laner... visto da dentro

Frugare nella memoria... Questo ho pensato quando, tanti anni fa, nel 2006, mi è stato chiesto di organizzare uno spazio di animazione musicale per gli ospiti di Casa Laner. E l'iniziativa si è rivelata preziosa non solamente per gli ospiti ma anche per i volontari che vi aderiscono e sicuramente anche per me. Il canto, in questo caso, come veicolo per portare alla mente ricordi lontani legati a melodie tradizionali trentine ma anche di tutte le regioni d'Italia.



Concerto di Natale del Coro di Casa Laner

E puntualmente i ricordi arrivano; attraverso una lacrima, un sorriso compiaciuto o un'esclamazione di gioia.

Particolarmente intenso, ogni volta, il momento finale sulle note di un canto alla Madonna dove tutti, proprio tutti, mettono il massimo impegno ed è commovente come in quel momento si sente affiorare una fede bella vera e autantica nel vero senso della parola.

Chiudo questa breve introduzione ringraziando di cuore tutti i volontari coinvolti e l'animatrice responsabile ma soprattutto loro, gli ospiti, i veri protagonisti di una testimonianza autentica di vita vissuta.

Ed ora, a loro la parola.

*Giacobbe*

Le canzoni proposte dal maestro fanno parte maggiormente della tradizione popolare trentina ma molte volte toccano anche altre regioni italiane e agli ospiti rievocano graditi ricordi delle loro gioventù. Quando ci riuniamo per le prove settimanali o qualche esibizione diventa un modo gradevole e allegro di incontrarci, aspettato in modo particolare dagli ospiti della RSA. Per il concerto di Natale siamo riusciti ad imparare anche un canto nella lingua cimbra con grande entusiasmo degli ospiti. Per i concerti tutti, ospiti compresi, indossiamo la nostra divisa camicia bianca e gilet rosso e vi assicuro facciamo una figurona, è così che gli ospiti si sentono importanti e sono subito pronti ad esibirsi. Se avete occasione potete venire ad ascoltarci nei vari concerti, di solito a Natale, uno a Carnevale e uno in agosto... nel portar così la mia esperienza, confermo che l'iniziativa portata dal maestro Giacobbe è stata più che positiva sia per noi volontari ma soprattutto che per gli anziani ospiti della struttura.

*Elisabetta*

Sicuramente conoscete già il coro degli anziani di Casa Laner, nato nel 2006 con la direzione del maestro Giacobbe e da lui ancora diretto, ma adesso vogliamo farvi conoscere quello che il coro rappresenta per i nostri ospiti:

**Carla:** il coro è una bellissima compagnia, ci sentiamo uniti. Mi rievoca il coro di S. Sebastiano di cui facevo parte, a volte da sola animavo la S. Messa.

**Maria:** ogni tanto il maestro ci insegna

canzoni nuove, mi ricordo quella volta che ci ha insegnato una canzone nella lingua cimbra. Che fatica! Però, quando l'abbiamo cantata a un concerto per Natale, che soddisfazione!

**Norma:** È un coro molto affiatato. Il nostro maestro dirige molto bene e ha una voce possente, che sa trascinare tutti.

**Silvano:** mi è piaciuto tanto anche fare i concerti assieme ad altri cori, per esempio il Coro Martinella o il Coro Stella Alpina...

**Antonia:** il maestro è molto bravo e ci rallegra. Poco prima di Natale abbiamo recitato e cantato la Natività.

**Luisa:** Siamo contenti anche perché partecipano alcuni nostri famigliari, amici e volontari che ci donano tanta allegria, perché si ride e si scherza.

**Adelina:** è un momento di partecipazione e integrazione anche per alcuni residenti che solitamente non partecipano a nessuna attività.

**Iole:** due volte all'anno a Carnevale e in estate vengono a cantare con noi un gruppo di Rovereto che si chiama "Cantare suonando" e ci alterniamo con la loro musica e le nostre canzoni. Alla fine si festeggia con biscotti e bevande varie. I ragazzi sono molto bravi.

Questi sono solo esempi e noi, confidando che il Maestro Giacobbe non si stanchi mai di seguirci, crediamo che un'attività che ci unisce e ci fa sentire felici non debba mai finire.

**Angela:** ritengo che un coro in una casa di riposo abbia diverse funzioni. La prima, anche per importanza, è quello di dare agli ospiti una presenza (il maestro) in grado di dar loro momenti di animazione e vivacità, pur nella consapevolezza che diversi sono i livelli e le possibilità di comprensione e partecipazione. Spesso poi, alle "prove", seguono simpatici spettacoli, ai quali partecipano anche familiari (come spettatori), quindi la presenza del coro è motivo di incontro più frequente con i parenti e pure con persone, affezionate, del paese. Un'altra funzione che attribuisco al coro è personale e deriva dal profondo senso di soddisfazione che provo testimoniando, con il canto nel gruppo, il mio desiderio di trasmettere solidarietà, vicinanza e condivisione con i residenti di "Casa Laner".

## Der Chor des „Casa Laner“ ... von innen gesehen

Im Gedächtnis durchsuchen... Das habe ich gedacht, als man mich im Jahr 2006 gefragt hat, musikalische Aktivitäten für die Gäste des Altersheimes „Casa Laner“ zu organisieren. Diese Initiative erwies sich als wertvoll, nicht nur für die Gäste, sondern auch für alle Freiwilligen und sicherlich auch für mich. Der Gesang war ein Mittel, um ferne Erinnerungen an die traditionellen *trentinischen* Volkslieder, aber auch an jene aller Regionen Italiens, wieder ins Gedächtnis zu rufen.

Die Erinnerungen kommen pünktlich in den Vordergrund, durch ein Lächeln, durch einen Ausruf, manchmal auch durch Tränen.

Ich möchte mich bei allen Mitarbeitern aber hauptsächlich bei allen Gästen, die die wahren Protagonisten sind, bedanken.

*Giacobbe*

Ich bin eine Freiwillige des „RSA Laner“ von Folgaria und bin auch Mitglied des Chors, der sich innerhalb derselben Struktur gebildet hat. Die anderen Mitglieder sind Freiwillige oder meistens Gäste, und sind vom Chorleiter Giacobbe Nicolussi Paolaz ausgezeichnet geleitet. Die Initiative ist sehr positiv, sowohl für die Freiwilligen als auch für die Senioren, die in diesem Haus wohnen.

*Elisabetta*

Ich glaube, dass ein Chor in einem Altersheim mehrere Funktionen hat. Die erste und auch die wichtigste ist die Anwesenheit des Leiters, der Unterhaltungsprogramme den Gästen bietet, auch wenn das Niveau und die Verstehens- und Beteiligungsmöglichkeiten verschieden sind. Oft folgen den „Singproben“ lustige Aufführungen, wo die Familienangehörigen als Zuschauer teilnehmen. Der Chor ist also ein Grund für ein öfters Treffen mit den Verwandten und mit den treuen Einwohnern des Dorfes. Eine andere Funktion, die ich dem Chor zuweise, ist persönlich und kommt aus der tiefen Zufriedenheit, die ich mit den Gruppengesängen fühle, da ich so meinen Wunsch auf Solidarität, Nähe und Gemeinsamkeit mit den Einwohnern von „casa Laner“ ausdrücken kann.

*Angela*

# Dar Rat khnopf Lusérn Lebet macht bizzan...

> Tèkst aspe biar un belesch von / Testo in cimbri e italiano di Luis von Kastelé, vicecapogruppo Lusérn Lebet

Bar hãm khött ke dar prodjètt von platz, boda macht gian in provintzal bege, pitt-nar enga kear, au nå in haüsar, perikolo-sat ban bintar, un boda khlümmanart 's plètze bodase mang auhaltn di laüt.

Das sèll bobar khön biar, khint nia gehaltet da kunt. Asó soinda khent gehöachart di tasse vo IMIS un von bassar, di taürarstn von Trentino. Da hãm gelasst valln in prodjètt von speckifitscho, un berata sa gest 's gèlt, da hãm vortgenump di kontributè in kultural veroine, in arbatar boda gian un khemmen von lånt, in famildje pitt khindar un bem 's lekk au a naüga arbat.

Da hãm nètt ågenump in rikorso bobar hãm gemacht atte gara zo geba 'z Bildungshaus, bobar hettatn geböllt offe alln, zo maga zornirn bem 's hettata gemacht da peste ofèrta, un nètt lai gemacht vor di veroine.

At's das sèll bobar vorsan, rispundarnsas schraibante ma ena zo redasan drau in Konsildjo.

Bar soinas gemèkket atz vil sachandar, aspe zo traga vür di questiong vodar arbat. Dar Vorsitar vodar Provintz hattas gehatt vorhoast zo lega nidar an plan un in Pürgarmaistar habar gevorst meararne vert zo redasan in Konsildjo ma da hãmas nia ausgelüsant.

Vor biane zait habar vürgetrakk ünsarn pensiero in Provintz un in Redjong, ombromm das ünsar lest zimbar lånt, is nå zo vorliara soine laüt: 's soinda gest 654

laüt 's djar 1967, est saibar 257 afte kart, ma boda lem in lånt soindarar vil mindar. Ditz gittas zo pensàra.

An liam gras un guate fèrie alln.

## Comunicazione del Gruppo Consiliare Lusérn Lebet - Luserna Vive

Nell'ultimo numero di "Dar Foldjo" abbiamo parlato delle nostre proposte per l'eventuale nuovo Statuto di autonomia e della nostra posizione in merito alla prospettata ristrutturazione della piazza.

La maggioranza ha approvato il progetto di massima e noi abbiamo votato contro in quanto convinti che la soluzione prospettata, di spostare la strada provinciale dove attualmente vi è lo spazio spettacoli all'aperto, è peggiorativa in quanto quella curva d'inverno sarà molto pericolosa. L'autista infatti, sia che venga da Monterovere che da Vezzena, strade bene esposte al sole prima di entrare in paese, si troverà improvvisamente su una strada in curva, all'ombra delle case, con il fondo spesso innevato o ghiacciato o cosparso di ghiaino. Inoltre lo spazio di godimento dei pedoni cittadini e turisti si riduce notevolmente e davanti al municipio viene comunque mantenuta la strada per il transito delle corriere e vengono ridotti i già scarsi posti auto..

Purtroppo la maggioranza non dialoga con

la minoranza, le nostre proposte vengono sistematicamente respinte. Così hanno respinto la nostra richiesta di non elevare al massimo ammissibile l'IMIS la tassa comunale sugli immobili dei non residenti, che per la maggior parte sono Lusernar costretti a vivere e lavorare altrove. Hanno anche aumentato le tariffe dell'acquedotto, che ora sono le più alte del Trentino, senza neppure prendere in considerazione le nostre contestazioni sugli spropositati addebiti illegittimi dell'acquedotto intercomunale. Non hanno neppure preso in considerazione le nostre richieste di ripristinare, magari in misura ridotta, i contributi agli enti e associazioni culturali, ai lavoratori pendolari, alle famiglie con figli minorenni, a chi attiva un nuovo posto di lavoro.

All'attenzione del Consiglio vengono portati solo le delibere tassativamente riservate alla competenza del Consiglio per legge, poi il Sindaco dichiara chiusa la seduta e invita i Consiglieri di minoranza ad assentarsi dell'aula per proseguire la riunione con i soli consiglieri di maggioranza, dove evidentemente vengono trattati tutti gli altri argomenti relativi all'Amministrazione comunale e dove presumibilmente decidono sugli affari del nostro Comune senza consentire alla minoranza di partecipare e di esprimere la propria opinione.

Le interrogazioni presentate lo scorso anno e quest'anno non vengono più messe





all'ordine del giorno del Consiglio, come sempre è stato fatto. Viene inviata all'interrogante la risposta scritta senza più discuterne in Consiglio comunale, riducendo così lo spazio di informazione e partecipazione anche ai cittadini.

In merito al Bildungshaus ex Ponte Radio noi avevamo più volte proposto di fare un bando aperto, al fine di assegnare la gestione a che avesse presentato la migliore offerta. Invece hanno limitato la partecipazione solo alle associazioni (canone di concessione minimo di € 100 al mese). Abbiamo fatto ricorso per consentire anche a privati di partecipare. Purtroppo il ricorso può essere presentato solo alla Giunta o al Tribunale Amministrativo Regionale: la Giunta comunale lo ha respinto e per ricorrere al TAR n veste di Consiglieri avremmo dovuto spendere di tasca nostra diverse migliaia di euro. È assurdo che il ricorso contro una delibera di Giunta venga deciso dalla stessa Giunta e non da un organo neutrale, ma purtroppo è così.

Ci siamo attivati, con lettere e interrogazioni, su molti argomenti (chiusura sportello banca, impossibilità di pagare la tassa rifiuti tramite l'ufficio postale, ambulatorio e servizio medico di base, gestione Centro sportivo comunale, parcheggio abusivo di auto nella piazzola elicotteri, parcheggio autobus turistici, realizzazione dei guardrail di protezione sulle strade comunali con muri alti, consolidamento strada Via Tezze, percorso ciclo-pedonale Luserna - Roana, Strada provinciale del Menador, perdite acquedotto e contatori acqua potabile, illuminazione pubblica area artigianale, Case ITEA, trasporto studenti, sollecito ripresa pubblicazione del notiziario comunale "Dar Foldjo", selezione del personale da assumere, gestione associata dei servizi

e orario uffici comunali, riduzione delle ore lavorative e del salario ai due operai soli e più bisognosi del progetto azione 19 lavori socialmente utili.

Abbiamo molto insistito sulla necessità di elaborare un nuovo piano di sviluppo economico, coinvolgendo la P.A.T. Abbiamo chiesto infinite volte di costituire un gruppo di lavoro e portare l'argomento all'ordine del giorno del Consiglio, ma alle promesse non sono seguiti i fatti. In occasione della visita del Presidente della Provincia Ugo Rossi il 4 aprile 2014 abbiamo chiesto l'impegno della Provincia a elaborare un nuovo piano di sviluppo (quello degli anni novanta ha portato benefici: Lusernarhof, Rifugio Malga Campo, Centro Documentazione, area e centro per attività economiche e servizi, viabilità...). Trentino Sviluppo, d'intesa con l'Amministrazione comunale, senza mai sentire i Consiglieri comunali e gli operatori economici locali, ha elaborato un "Report a chiusura di un progetto di sviluppo territoriale" con la proposta (per risolvere i problemi di sviluppo economico e occupazionale di Luserna) di attivare un progetto di "albergo diffuso", ma senza verificare se e quanti alloggi potrebbero essere coinvolti. Un progetto inutile, superficiale, probabilmente fatto a tavolino chissà dove (non è neppure citato il Centro Documentazione che porta a Luserna in media 12.000 visitatori all'anno, con benefici effetti sull'economia turistica).

Nei mesi scorsi abbiamo informato i presidenti di Provincia e Regione, alcuni Assessori e Consiglieri della preoccupante situazione della nostra Comunità che rischia di scomparire: aveva 654 abitanti nel 1967, negli anni tra il 2000 e 2010 erano quasi stabili circa 300, ora siamo ufficialmente 257 ma in realtà molti di meno, se consideriamo i "finti residenti" ovvero coloro che hanno la residenza anagrafica a Luserna, ma vi trascorrono poche settimane all'anno. Ma ciò non preoccupa l'attuale Amministrazione comunale (che peraltro ha lasciato cadere il progetto Spekfificio, già finanziato, e anche l'Albergo/Terme da fieno/Centro benessere, il Centro Servizi Cultura Sport Turismo Bildungshaus e altre iniziative economiche). La legislatura provinciale/regionale volge al termine (si vota il 21

ottobre): speriamo che comprendano che senza sviluppo economico e miglioramento della viabilità la nostra comunità non ha futuro e decidano di avviare subito l'elaborazione del richiesto serio "Piano di sviluppo economico".

Un caro saluto a tutti e buone ferie.

## Mitteilung der Ratsgruppe "Lusérn lebet"

Wir haben das Projekt des Platzes mit der Umstellung der Landstraße mit einer engen Kurve im Schatten der Häuser, die im Winter sehr gefährlich ist, und die Verkleinerung des Unterhaltungsraums für Einwohner und Touristen, bestritten.

Unsere Vorschläge werden immer zurückgewiesen. So haben sie die IMIS (Einfache Immobilien Steuer) und die Wasserleitungsgebühren, die jetzt die höchsten von Trentino sind, erhöht. Sie haben das schon finanzierte Projekt der Speckfabrik aufgegeben, die Beiträge für Kulturverbände, Pendlerarbeiter, Familien mit Minderjährigen und jene, die einen neuen Arbeitsplatz aktivieren, abgesagt.

Sie haben auch unseren Einspruch gegen den Vergabewettbewerb des Bildungshaus „ex Ponte Radio“, den wir für alle zugänglich machen wollten und nicht nur für die Vereine, um den besten Vorschlag wählen zu können, abgelehnt.

Wir haben uns um mehrere Argumente gekümmert und haben auf die Notwendigkeit betont, das Problem der wirtschaftlichen Entwicklung anzugehen. Auf unsere Forderung hatte uns der Provinzpräsident am 4. April 2014 einen Entwicklungsplan zu erstellen versprochen und wir haben mehrmals aber umsonst, den Bürgermeister aufgefordert, es im Gemeinderat zu diskutieren. Nichts Ernstes ist zustande gekommen.

In letzter Zeit haben wir ein Warnsignal der Provinz und der Region ausgesprochen, da unsere aber auch die letzte zimbriische Gemeinschaft zu verschwinden riskiert: 1967 war die Anzahl der Einwohner 654, heutzutage sind wir nur 257. Wir machen uns große Sorgen: ohne wirtschaftliche Entwicklung ist die Zukunft unserer Gemeinschaft in Gefahr.

Liebe Grüße und schöne Ferien.

# Tönle Bintarn 2018



Giovani partecipanti al premio Tönle Bintarn

**Di bèlt iz in kriage, ma niamat magar vortnemmen in lust un in koràdjo bose vinnt zo borta aniaglana bòtta, vo naügam vodar Arianna Anzalone**

Djenàro 2011

I hân 10 djar un lebe in a khlumma lentle. Alle tage geade ka schual, haür gevallt-mar vil, i hân gelirnt schraim garècht, un schraim iz eppaz bodame macht luste. Fin vert pinne nètt gest guat zo lega afte kart bazze hân gehatt in khopf, di börtar soim-mar inkânt tra dar vedar un in fòldjo, haür anvetze pinne guat z'schraiba propio bazze bill khön, ne mearar ne mindar. Dena hânne gelirnt lesan bahémme, di börtar loavamar vorå in oang un tranme in ploaz plètz bode nia hettat pensart z'sega, i gea afte pèrng un nidar züntrest in mer, au afte stèrn un umme di bèlt in an tage alumma. Datz abas, balde pinn in pétt, di màmma hoket hèrta: "Darlésch 'z liacht, ke morgn soinsa mindar au z'stiana". Alóra darlésche lai bahémme, dena, balde hör ke si spèrrt di tür, zünzte å a khlumma li-

achtle bode hân aftn komodi, a sölla timplz liachtle ke 'z laüchteget lai di börtar aftn libar un nicht åndarz, ma vor mi iz genümma. Dar tatta geat z'schlava spetar, er schauget å di televisiong, furse iz pen daz sèll bodar iz hèrta traure, 'z soinda zèrte schneblindar drinn in da sèll skattl...

Lentz 2011

Haüt dar tatta iz allar adjitart, dar iz gekhe-art bodrum vodar arbat un hatt lai åget-züntet di televisiong. Dar vitschl zuar dar màmma un khütt ke: "Z izta air vo lángez. Di laüt bölln khön bazza pensarn, di djornéln bölln schraim bazza bölln khön un est soinsa alle stüfo z' stiana pinn khopf gepükht, in di statt soinsa sa alle in platz ombromm da bölln vort traime in vorsitar". I vorstea nètt gerecht bazzez bill munen, allz ditza, ma dar air von lángez izzta alle djar, un i khü boll bazze bill, un est pinne guat z'schraibaz o. Ma bar bizzanz, di groazan soim hèrta a pizzle komplikart!

6 von ditzémbre 2011 mòrgas

Haüt di màmma hattmar khött ke 'z iz pezzar azze nètt gea ka schual, dar tatta

iz gânt z'arbata ma furse beratzt gest pezzar azzar stea da huam er o. Si geat durch un her un redet aftn telèfono laise laise, i pinn nètt guat zo hōara bazze khütt, ma si hatt roat di oang un zittarnar di hent. I vörtme zo vorsa eppaz, furse iz pezzar azze sbaige, un alora schraibe.

Est di màmma zittart azpe a loap in bint, un gaütl azpese nia hân gehōart, si hetzeget un lugart in mustätz in a tuach, in alt tuach vodar nona.

I sbaige un sitzme nâmp irn, ma si sikme neânka.

6 von ditzémbre 2011 datz abas

'Z iz zait zo giana z'slava, di màmma vor da earst bòtta in moi lem, schikhtme nètt, alóra geade alumma, un pinn liacht getzüntet, lese.

Laise laise, khintze zuar moinar khâmmar, i hör di tritt, tüat offe di tür un khint zo sitzase aft moi pett: "Lüsan bela, i muchtar khön a schauila sachan, da hân inngespèrrt in di khaich in tatta, 'z soinz di mænne von vorsitar, dar hatt geredet kartza vil..."

Miar valltmar di bèlt aftn khopf, i vorstéa njânka bazta iz sutzedart, i boaz lai ke moi tatta iz in prisòu un i magen nètt seng, hoint abas, zo gebanen in khüss vodar kuttanacht.

I hebaten nemear gesek, in tatta, un di màmma hatt nonet verte haüt di zeacharn zo gaüla.

8 von djenàro 2012

Di màmma hatt vorkhoaft allz daz sèll bo-bar hâm gehatt, pettar, dekhan, möbl, moine libadar o, si hattmar lai gelazzt in libar von püable boda lebet in di stèrn, in uantzege bode hân gemak leng in moi valisle un bode bart haltn fin azze lebe, ombromm 'z iz a geschenk von tatta.

Haüt, in aldar vrüa, saibar partirt pittar korriara boda geat in di statt un vo sémm vort, pittn trèno, bartbar gian in Libano, azò khütze di màmma. In Libano khennen garècht, i hân gelest an gântzan libar aft ditza lânt, vor ditza gibe di hânt dar màmma un khüdar: "Vörte nètt, du stea hërta nâmp miar ke azò vorliarbaraz nètt". "In Siria lazze moi lem", hatze khött laise laise, pittar votze boda hatt gezittart, di màmma.

30 von djenàro 2012

'Z iz nètt gest dèstar rivan in Libano, da hâmaz njânka geböllt lazzan pasarn in konfi. Bar soin gestânt vest ettlane tang un hâm geschlaft auz nâ in aisanbege, ma a forza zo kontàra au in soldàn allz daz sèll bode hân gelest vo soin lânt, almeno i pensar vor ditza, hâmsaz gelazzt vürgian.

Est saibar da in an tendù pit ploaz sirie, alle bölln gian vort, niamat boazt bo 'z bart gian zo geriva.

Sichar ke aftn libar, ditza lânt iz nètt gest azò schäula traure.

I però vörtme nètt ombromm i boaz ke in valisle izzta moi libarle pitt a püable boda lebet in di stèrn, azze proprio nemear boaz baz zo tüana, rüavez az khemm zo nemmanaz, mi un di màmma. Afte stèrn izzta furse moi tatta o.

12 von ditzémbre 2012

Bar soin in Gretscha, geriff aftna bark boda hatt gebakklt in mer.

Vor da earst bötta pinneme gevörtet zo vorliara di màmma un alora hânнар ge-

haltet starch di hânt. A bötta hânne gegäult o, ma i hân lai augehöart pensaran te moin tschellele von stèrn.

Balbar soin gest nâmp dar earde, a groaza bark izzaz zuarkhent un hattaz âgepunktet. Dena hattaz getzoget fin afte earde. Sèmm soinda geriff vil läüt âgelekk roat, ma aftn rokh, anvétze baz an viartl mã, hâmsa gehatt a kraütz.

24 von ditzémbre 2015

'Z soinda pasàrt ettlane djar, vodar lestrn bötta bode hâm geschribet. Est hânne viartza djar un miar paritzmar ke 'z izta pasart a lem. Bar soin gânt durch lentar bode njânka nia hân gehöart nominarn, bar hâm gekhent ploaz läüt, guate un letzarne, bar hâm geschlaft in pa beldar, auz pa bisan, in baràkkn un in alte albèrge pittna apòrt alumma vor alle, bar hâm gelacht un gegäult, ma i hân nia gelazzt di hânt vo moinar màmma, un nia pinneme vorgèztt von tschellele au afte stèrn, boda furse macht kompanja moin tatta.

Est pinne in Taütschlânt, da habar a haus un moi màmma arbatet. I gea ka schual un schraibe, i schraibe hërta gearn, ma vodar Siria pinne nètt guat z'schraiba vil, ombrómm dar fòldjo darnetzte pit zeacharn, un dartzèrtze.

I les no vil, aniàgladar libar iz a lem mearr zo leba, naüge läüt zo halta gearn, plèt z'sega. Dar liabarste però iz hërta dar sèll von püable in di stèrn, dar Khlumma Printz, bode hân persin gevuntet geschribet in an alta taütscha zung, da in a botégle, lugart in untar an hoff, in di statt vo Hamburg. I

pinn darstânt zo höara ke in Beleschlânt rendza a taütscha zung, alora, hânne pensart, se o soin zuargânt vo fremmege lentar, bar soinz nètt lai biar boda gian übar di bèlt. I khü ditza ombromm 'z hattmar beagetânt in hèrtz, balda, in Beleschlânt, a mãnn, pitt zorn, hattmar zuargehoket: "Dar sait da zo vrèzzanaz abe 'z proat, kheart bodrumm in aür lânt, bar böllnaz nètt, un azzar nètt geat vort alumman, gebaraz vaür in di barakkn bodar lebet!"

I hânnen âgeschaugètt ma i hân hintar gehalten di zeacharn, dar izzesen nètt meritært z'segame gäül, un azò pinneme lai gekheart aft d'ândar sait un hân geschbiget.

I hettaten geböllt khön però, ke i khearat boll bodrumm, in moi lânt, un moi muatar o, sèmm hattze gelazzt a gântzez lem, ma moi lânt izta nemear, 'z khint argemèkket alle tage von granatn gedjukkt vodar gântzan bèlt. Kesà, furse an tage, balda di granatn bartn auhöarn zo distrüdjra, furse in sèll tage moi màmma bart bidar mang vennen soi lem, un i pitt irn.

Lusèrn, 24 von ditzémbre 2015

I pinn a diarnle vo vüchtza djar boda lebet atz Lusèrn un hatt gelest doi stördja. I vorstar vortzaing vor daz sèll boda hatt khött daz belese mentsch. I o pinn beslesch ma i hettat gearn getoalt moi proat pitt diar. I bildar o khön ke doi lem gedenkhmar vil di stördja vo moinar bisnona. Si o iz inkânt von lânt untar di granatn, 'z djar 1915, un si o iz vorgestânt vil djar. Soi vatar iz khent geschikkt zo kriaga aftn front, un si, alle abas, hatten gesüacht in di stèrn, ma si hatten nia gevuntet.

An tage però, allz izzese gemacht verte un si, pitt soinar muatar, hatt gemak khearn bodrum. Da izzta nicht mear gest, ma a pizzle afte bötta hâmsa bidar alz augemacht. An tage, züntrest in bege, hattse gesek soin tatta bodar zuar iz gânt: dar iz gest bidar humman er o.

Ekko, haüt i kontardar ditza un lebe in patze in lânt vo moinar bisnona. I augurardar zo maga khearn bodrumm du o in doin lânt, zo venna doin tatta un, an tage, zo lesa bazta schraibet a khinn vo doin sunn, boda bart lem in patze in Siria un bart kontarn doi stördja, azpede pinn nâ zo tüana i pittar stördja vo moinar nona.

Di stördja kheart, alle möchatnsen gedenkhan hërta.



I premiati per la sezione Cimbro Sette Comuni

## Lem

von Walter Nicolussi Paolaz

Gestarn,  
haut,  
un petn az khemm mòrng.  
Takhan in aldar vrúa,  
glostarn in an hoatarn humbl auz durch  
den tage,  
un datz abas gian oine hintar in pèrge.  
Tösln ka lángez,  
schaurn auz pan summar,  
un havln in pon von bintar.  
Khoimen untar da earst labe sunn von abré,  
plüanen in tausankh varm in höbiat,  
un laise laise dèrrn auz vorda vort is dar  
bintmánat.  
Flattarn bahémme durch un her zbisnen  
in hauser,  
lokhan di khlumman auz von èst untar in  
uasch von tach,  
un ka herbest vângen au alle pittnândar  
un vonkian vorda zuar rift dar vrost.  
Stian au vorda au steat di sunn,  
loavan hintar un vür azpe di narratn,  
un dena rastnen auz di pummandar in di  
pritsch pa dar nacht.  
Äzuntn a löakle vaurle,  
schürn inn zoa zo darbèrmase,  
un paitn azta abedarléschan di lestrn gluat  
vorma geat tschlava.  
Khemmen zuar vo baitom,  
vennense un vairn luste pitn tschelln,  
un dena grüazan alle un gian vort.  
Vorliarnse in di grümman oang vonaran  
tschovitt  
lüsnen in stille atn vo doin baibe in di  
tunkhl vodar nacht,  
un gemen da boruntschate hánt gianan-  
te pittnândar nidar un au pa stiage.  
Zugln au a khlummaz diarndle,  
vüarn a djungez baibe atn altàr,  
un paitn auz in nevóde in ta' von Boi-  
nichtn.  
Hâm in sint alla dar sort vor balma bart  
soin groaz,  
tuan baz ma sait nâ zo tüana,  
un khearn bidrümme pitn gedénkh vo bal-  
ma sait gebest khlumma.  
Soin gebest,  
soin est,  
un bizzan nèt bia ma bart soin.  
Bortn, I  
em,  
un an lestrn...

## De Bolve

von Bruno Corradi, Draiza Kamoünder

I han nàu in de sinje èibanaz tóal 'on die  
làpan, az in de àbane pa bintare úsar vâ-  
tare hàtus gakontàrt bènje in bint sàusa-  
linje hat gatànt gatzitart de glas 'on die  
khlàinan véstadar un pazzinje durch khlóu-  
pe 'on mùadan màurn hat gatànt gamóu-  
vart de hórta baízze tunkaltúachar az úsar  
mùatar hat gahàltat dràu die àrman vést-  
tadar. Vór mi, ist gabèst àljaz bàrut daz az  
i han gahòart kontàrn, un i han gapensàrt  
ta saibe gabèst in àtame 'un bóleve tzé  
móuvarn de tunkaltúachar, bóleve hórta da,  
in de làpan bènje àuzzar ista gabèst sturm  
'on bint un snéa un in sàusal 'ume binte hat  
gapirrtpar in hùkar 'un bóleve, dènje, vor de  
vòrte ta se saibe khènt dahúame tzé vrèz-  
zamar, i hami gadrùkhat inmitan 'undar li-  
ge, ma in dàu gróazzan lige pitme stra-  
màsho gamàchat 'on skartoshi un ime  
hearbàrme úntar in vedarpèite, i han na-  
mèar gahòart éntar de làpe.  
Vij bintadar sàin gapàzzart, un die làpan  
'on bóleve hórta mèar smarè... benje àl-  
jaz in an stròach a bórt bo da kùgalinje in  
de tèldar asbia in tóndar un darbèikhinje  
àlte vórtan ist gapazzàrt 'on màul in màul:  
De bóleve sàin gakhèart! Un pitinj de là-  
pan 'un filò bo pùabljar un diarljar sain ga-  
bèst gavrèzzat 'un die stràuzage vige;  
hórta júngan de tóate gavrèzzat 'un bó-  
leve. Ist bàrut, de bóleve sàin gakhèart as-  
bia 'ume nich, un de sàche galàt únga-  
huatat in de bóadan sàin khènt vor inj a  
ringaz gavrèzza un vor iz belk an kónto tzé  
gèltan, an khóust, vor dítza ta man bóun  
tóatinj; iz prietpar rècht! Bar móugan nicht  
lazzinj lèban un sekuitàrn tzé gèltan, bia-  
val? I bizzez nicht ma i vòrschmar: Biaval  
khóustan die tóate gatóatat, die gabúntat,  
die gaparalisàrt 'un bègan 'on dèiz bo da  
nützan in telefono bènje sàin na' tzé vù-  
arn a auto?  
Da sàinda gabèst un khèn tzé sàin gavèi-  
sadar, protèste un tzànke 'un bègan 'un  
bóleve, ma niaman túat nicht 'on galàiche  
vor hàltan dítza bègan 'on schèidan ma  
òubaraljaz 'on tràurn, túan gaschègat 'un  
mençe, niat 'un bóleve! I hòfte ta sàibe de  
guate sinje tzé vùarus, lazzinje az èibanar  
bólf móugat sekuitàrn tzé lèban in de úsa-  
re bèldar, un in úsandarn 'on gian hóatar  
vor de bège 'un úsarme Schúanaz Lant.

## Dar muut bon aname tzimbar in Venedige ébane

von Luca Dal Pozzo un Lauro Tondello un  
andre laut von Sim Kamoünder

Komàun bon Pàdobe  
Komàun hàus  
"In diizar tag bon bràitige bumbe aprillo  
nòintzan úndart un zibane – óarn óanun  
sbòankh  
Dar Sindacus  
Fròo so sògan me bòlche dar muut bómm-  
me hèere Dal Pozzo Daniele, "Komàun  
hàus hüutar", ba légantén zich in an gròos-  
sar prüugal in tag óanun dràikh mèertzo  
nòintzan úndart un zèkse ka Pàdobe, hat  
ar gèt an gròosa hòlfe so haltan èertzig an  
prüugalot stóolar armaart met àname re-  
volver; ich bülle de main schòllonge met  
biil bòluste so rékhan me de medàja bón  
bronze gèt me bómm Khriigeministeri-  
um den búusane hòrnich nòintzan úndart  
un zèkse".  
Hòite pin ich hia so lèmmen de medàja  
bón bronze. Ich pin khent édel, ich pin hia  
inn in komàun hàus braan in stòtzen me  
stéete bón Pàdobe, bàdar de màin ga-  
dénkhe géent me màin galébatche, am-  
bia pin ich hia, un biibel de èerda ba pin  
ich gabüurtet zèa in baarot bèrre bón dii-  
sar gròosen stéete.  
Alles hat gahòbet aan imme jaare àchtzan  
úndart drai un askh bènne, galaadet bón  
màin barba Titta Dal Pozzo Priistar ka Vò  
Euganeo, ich han gadénkhet dràu so làs-  
san 's léntle bón Porg bon Rotz, au fan de  
hòache ébane bón Sleege.  
Ich han galàssset 's main hàus, d'èkhare,  
de bèllar, so géenan met iime ka Vò, au  
fan Euganei ékkar in provinzen bón Pà-  
dobe.  
In dòi sàit au fan hòache ébane ista ga-  
bèest net méar èrbot un biil lòite habent  
borlàsset de zàin èerda so züuchan ga-  
lúkhe in de lèntar biil bèrre bia de Prus-  
sia, Argentina un Brasile.  
Bènne pin ich rivaart ka Vò, dar màin bar-  
ba hat mar geet so tüunan de èrbot bòr  
de khércha bia mézanan: zòibaran , dor-  
bàisan un azò büar. In dòi sàit han ich ga-  
lirnet so màchan in sròotar och.  
Palle han ich bostànt ba ich hòtte net ga-  
bèlt géenan saldo büar azò so léeban met  
iime, bàdar hòtte ich gamisst bènnan in  
màin bèg.

Azò, bissanten dat dar komàun bon Pà-dobe ist gabéest darnach züüchan lòite zo màchan in “Komàun hàus hüutar”, han ich gabórset so borhàntan d’ èrbot un han ich gamacht bissan so khénnan ’s tzim-bris gaprècht.

’S ist gabéest zaastag viartzane agosten àchtzan ùndart zèks un askh, bènne han ich soon gahat bümbunsbòanskh jaar, dat han ich gabisset so hòban aan diiza noja èrbot dar tag zèchsane bómme diizen maanont.

Ich pin gabéest pròtt so légan aan dis gabànt. Ich han gahòrt ba in diiza nõja stat ich hõtte gaprèngel hõlfe bènne nõotet, bàdar miss ich khòdan az in d’èerste sàit met àllame dizame gatèkkalach bòn biil lòite, bèganen, baròtzen, rössarn, buusraten, un antia motoarbèganen och, ba habent gahòbet aan màchan zich zégan, dat pin ich gabéest bìa un biss aus me basare.

De stat ist gabéest gròas un hòrtan bak-santen, zèinta gabéest biil bètzen bàdar ditzan hat gatràget biil abarissakhòt, ermakhòt un biil órnen dingar och.

Bar missan gadénkhan az in dòì sàit de sééfare zèint khent abe bòn pèrgen bòn-dar hòachen ébanen met zàin kütten öoben fintz in ébane so bintaran àus. Of-te béerte zèinta gabéest zèrge metten pàurn bóndar zàiten un de hüutar zèint khent garüufet so khillan ze, süssen in lòiten ba habent zich net bostànt, ambia habantsa gaprèchtet ungalàichen sungen. Ich han mich galuget umme un han ich dénkhet drau ba alles dis ist net gabéest guut bór mich; ich han gamaatart so zégan mich hia bèrre bómme gasmàcht bòn bèllarn, bòn plabe hümele un me snée-

be ba amme bintare dorbàiset de pèrge un de biizen, bàdar bór hèmest ’s màin galéebach hat gahat an gròosa khèar, un han ich gamisst luugan búar.

Gahòbet aan diiza èrbot bòn mintzich mà-nade han ich gamisst haltan èertzig an séerzet röss ba ist gabéest inkàngel me zàin biarte un hat gahòbet aan lóofan bór de béege me stéete; bor dis pin ich gabéest gasòget so haban bóol gatant in màin diinost.

De gaségade azò zèint gabéest ganùg of-ten; an andara bòtta han ich gahaltet èer-zing óas nàgane dar Torricelle prukken, darnach ba es hat dorlóofet siar in gantzen Roma bèg.

Diize èrbote zèint net gabéest ane prüu-gal, asò mèeront béerte han mich gabunnet inn in ziichàuse bor de ströoche gasnappet mèeront odar mindor sbéar.

Ich pin gabéest gamèlghet antia jaardar èertzing un dar màin làip un dêar me màin bàibe Amabile zeint gabéest bolüstiget bòn sbéen kindarn: Edoardo, ba hat ús galasset bènne hat ar gahat umme nàgane àname jaare, un Umberto.

Éeben dis han ich saldo gaèrbatet biil gèrne. Hòrtan mèeront often hababar gamisst so borlàichan-sich metten zachen, un metten mannen òch.

Ich gadénkhe, an bòtta, ba ich pin gabéest metten hüutar Favretto Luigi; ’s ist gabéest an khalta nacht bòn halben hòrnich un an baago gasòoghet bòn àname ròsse, hat ar gasèertzet bór Ponte Tadi bèg, galòichtet jüsto bòn mintzig liichtarn, súa Vallaresso bèg.

Bar haban órdinaart somme ungakhànt manne so haltan zich au. Diizar, nèt dorkhénnanten-ús, hat gauntzet ’s röss noch

mèeront, tüunanten ’s azò höögaran hèftig in sèartz.

Bór bàlchan in prüugal, de mintzig lòite ba zèint gabéest àusont in diiza óora, habent gatràget-zich àus bohénne met aname órnes bóart och.

Ane vòrte me prüugal, bar haban gage-enzet draus zo grippalan de brittel un zo haltan in sèartzten bómme bèganen in Khércha Platz.

Bar haban en gabóorset in zàin naamen, un dar mann hat gaprèchtet ús met dròoban. Azò hababar en galéget in bankos; ditzan ist nèt gabéest azò rénghe ambia ear hat mar geet triffe un bòisten met bil stérche, un an órnes stròach och ba hat-mar gatant an bunta àu in de banga, azò, an andara bòtta noch, pin ich gant kamme ziich-hàuse.

Storjen bìa doi, jüsto gaséelt àu zèint gant búar òona nach àndar, bàdar òona bon diizen ist mar bolàibet in màin gadénkhe.

’S zèint gabéest siar nõin óarn bòn àname morgen me énte agosten.

De bèrre hat gahòbet aan màchan-zich hòrran, bàdar borhèar han ich ze net gahòrrt. Ich pin gabéest in èrbot un han gattrettet ummarantà bór de béeghe so hüutan met ànara gròosen lüstigekhot ambia bòn mintzig taaghe ist gabéest gabüürtet de màin viarte tòchtar, Ada.

Alles àname ströoche de kòikalar bòn antia stéetanar habent galòkhet in màin luugar; an andara bòtta an röss ist gabéest gasklóobet aus bòn henten me zàin tràibare ambia an brittel ist gabéest gaprochet.

Palle han ich mich gatànt baar az dar ding ist gabéest héerte: dêar ba hat gatràibet ’s röss ist gabéest an puube bòn siar

Premio letterario in lingua cimbra

## Tönle Bintarn 2018

Primo classificato ex aequo  
Variante di Lusèrn  
“Lem”

Con la seguente motivazione  
Componimento poetico, originale e commovente. Ogni strofa inizia con un'azione inerente a un aspetto importante, in un paese montano, della vita delle persone, degli animali, delle cose. Interessante e innovativo è il gioco visivo e di lettura basato sulla diversa dimensione dei caratteri. Lessicalmente ricco, le espressioni utilizzate e la struttura del testo sono peculiari e attuali.

Luserna / Lusèrn, 9 giugno 2018  
Di Vorsitzaren vo dar Komission  
Prof.ssa Alessandra Tomaselli

Premio letterario in lingua cimbra

## Tönle Bintarn 2018

Primo classificato ex aequo  
Variante di Lusèrn  
“Di bëst iz in kriage, ma niamat magar vortnemmen in lust un in korádjo bose vintt zo horta aniaglana bòtta, vo naugom”

Con la seguente motivazione  
Racconto lungo in forma di diario. Molto efficace la scelta della lingua cimbra come veicolo dei pensieri del giovane profugo siriano. Un'invenzione letteraria forte che genera un incrocio, una sovrapposizione perfetta fra la realtà di una lingua “particolare” e “isolata” e un fenomeno di portata globale. Si rovesciano i percorsi, sovrapponendoli e scoprendoli uguali. Originale, per la letteratura cimbra, è la scelta del genere: il diario e la lettera. L'autore è riuscito a trattare un argomento complesso con un registro linguistico alto.

Luserna / Lusèrn, 9 giugno 2018  
Di Vorsitzaren vo dar Komission  
Prof.ssa Alessandra Tomaselli

dràitzan jaar un, éeben bërre, ich han gazècht bóol biibel vörte hat ar gahat.

'S gaklupfet röss ist gant slècht bidar an diirnle ba ist gabéest nach übar trettan in bæg.

Ich han gamàcht mich muut un met allen aatom ba ich han gahat in de khéela, ich han gahöbet aan lóofan bidar de zàcha. Jüsto bóar dat diiza ist iime khent súa, ich han gakhèart-mich bohénne un han galümmet, bóar an brittel un déenne d'andar un met àname stèrchen sukhe, hänganten-mich àu, ich han gamàcht iidaréenan in khöpf me rösse màchanten 's stéenan bésten.

De lòite habent mar khöt borbèis Gott un azò de màin grössorste lüstigekhot ist gabéest so haban dorbeart 's diirnle.

"..." De stòtzar prèchtent noch. Ich, hìa gasòtzet pa zàite bómme màin liibe bàibe Amabile, dénkhe... dénkhe... un gadénkhe.

Ich dénkhe biibel dingar ba habent mich probaart. Òas übarállame màchet mar drukhan 's hèertze.

Bòr dis zeibar hòite hia.

'S ist gabéest dar morgont me òan un dràiskh mèertzen.

Bón antia taage dar bintar hat galàsset géenan büar dar làngase, de èar ist gabéest noch brisse un alles hat galàsset dénkhan es bórte gabéest an schöndar tag bón làngase.

Nia hötte ich gabelt gadènkhan bas bórte gaséget an mìntzich sàit darnach, bénne han ich gahöbet aan in diinost kan me "Kantàun me haanen", 's hèrtze dar stéete.

Ich han galuuget 's géenan bón lòiten béganen gabasset bón gaplèttarakhen un spàizen, ambìa dà nàgane zèinta gabéest de platzen met me màrkhate; alles àname ströoche, han ich gahort an tümmalar draaten gabòlget bón in gèleten bón vörte bón lòiten ba zèint inkànt.

Luuganten in grössorste bæg, in de andara zàita bón bànnont ze zèint khent, han ich draaten bostànt bas bórte darnaach gaségan.

Azò, han ich gazecht bón bàitame an Pintar hürtzan an mann, béeldar hat net gahat vörte so nützan in revolver gégen in zòllanar, éeben de lòite ba zèint gabéest dà.

Ich han net borlòart sàit, un han ich galóofet nach me stóolare och.

Ich han galóofet metten allen aatome ba han ich gahat in de khéela, une zégan de lòite ba han ich gahat umme.

Ich han nia dorgant de béege me stéete azò bohénne; hat zich galóofet une siigan in aatom un son ilchar stròach me revolver, bar haban gazüuchet sèrme hinten de saüne bómme hoffen.

Dèar mann hat galóofet bia dar bint, bà-

dar hababar net gabelt az ear mögate inkéenan.

Bar haban en gahürzet bórambral fintz atete énte me bège "Tiso da Camposampiero"; dà, zèinten ear gant mèeront büar, hat ar gahat de sàit so bassan bón nòjame in revolver.

Màchanten alles bohénne ear hat net bóol gaséelt de sàiten un bar haban biil gakhörtzart de bërren, bàdar dis, bòr üsandar ist net gabéest genüg bòr snappan en.

Azò dar stóolar, hòrranten zich siar gahürtzet, ist khent ausar hinten me sèrme un met me revolver gabasset bón nòjame, hat gamacht bõar.

De bàise me siisse ist gabéest biil stèrch un dar èerste bón péeden so zèinan dar zill me stóolar ist gabéest dar Pintar ba ist gaballet in denidar une lèbe braan dar khérchen me hòlige Michele, gatötet bón dar khùgalen gasosset nàgane iime.

Gabànget in mann, hababar gamàcht an gròosa plòode une spaaran-üs de ströoche, bàdar issar gabéest guut so béntan bón nòjame in revolver bidar miar un siissan an andar stròach.

Ich han me gakhèart in revolver, bàdar de khùgala hat gaslaget mich in mostàtz.

Amme énte, metme revolver gabasset abe, dar stóolar hat 's net gatràget aus, un ich, mettar plüütanten bunten, pin gabéest guut so haltan en.

Dèenne bas ist gaséget, ist gabéest alles bohénne... dar Pintar in denidar, dar stóolar gahaltet, met àzarne atte risten, hat ar gabelt inkhéenan... de lòite ba zèint rivaart... de andare "komàun hàus hüutar"... un ich gatràget in ziikh-hàus...

Dèar tag dar "Komàun haus hüutar" Daniele Dal Pozzo, inàbegant bóndar hoagaebane bón Siban Komoin bòr süchan an péssor sàit ba de hat zo khèmmman, hat gasnappet an medàja bón bronze; dar Pintar Galletti Angelo an zilbarans medàja, bòr de béela ear hat nia gabelt khòdan borbèis Gott.

Ka Pàdobe, süssen "Tiso da Camposampiero" bèg un Riello bèg, atte énte me pletzale San Michele, nàgane in de sàtome dar Specola, 's ista an gadènkhan so gadènkhan den órnen tag; 's ist galeget dà so gadènkhan allen dii ba habent get, un noch hòite gebent de zàin léebe so bohütan de staatenar un 's Baatarlant.



Bruno Corradi primo premio per la variante cimbro dei 13 Comuni

# BIA ZO VENNANAZ

## Contatti

### Kamou vo Lusérn - Comune di Luserna

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) tel. 0464.789714 • fax 0464.789642

- Segretardjo von Kamou - Segretario generale: Emanuela Defrancesco segretario@kamou.lusern.it • emanuelad@comune.folgaria.tn.it;
- Mèldeburó - Sportello Amico in Comune: Sonia Benini • ufficioanagrafe@kamou.lusern.it • ufficioanagrafe@pec.lusern.it • comune@pec.comune.luserna.tn.it • protocollo@kamou.lusern.it;
- Radjoneria - Ragioneria: Stefano Gobbato • ufficioragioneria@kamou.lusern.it • ufficioragioneria@pec.lusern.it • stefano.gobbato@kamou.lusern.it;
- Pürgarmaistar - Sindaco: Luca Nicolussi Paolaz • cell. 345.7535121, si occupa di sviluppo economico, istruzione, trasporti, turismo e cultura;
- Vicesindaco e assessore: Nicolussi Golo Rudi delega: patrimonio, lavori pubblici, edilizia privata • cell. 320.8973653;
- Assessore: Nicolussi Rossi Elda, delega: politiche sociali, interventi a favore degli anziani e delle persone non autosufficienti, personale, sportello informazioni (URP).

### Comuni di FOLGARIA, LAVARONE E LUSERNA - LUSÉRN

gestione associata delle funzioni fondamentali (anagrafe e stato civile, tributi e edilizia privata)

**SPORTELLO AMICO IN COMUNE** - orario di apertura al pubblico dal 9 gennaio 2017

	FOLGARIA	LAVARONE	LUSERNA - LUSÉRN
Menta / Lunedì	8.30 - 12.00	-	8.30 - 12.00
Erta / Martedì	14.30 - 17.00	8.30 - 12.00	-
Mitta / Mercoledì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	14.30 - 17.00
Fintzta / Giovedì	14.30 - 17.00	14.30 - 17.00	-
Vraita / Venerdì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	-

### Biblioteca di Luserna - Bibliotèk vo Lusérn - Bibliothek Lusern / Sportello linguistico - Türlé afti zung

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. 0464.789646

luserna@biblio.infotn.it

- Responsabile del Servizio Bibliotecario: Marialuisa Nicolussi Golo

Menta / Lunedì	-	-
Erta / Martedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Mitta / Mercoledì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Fintzta / Giovedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Vraita / Venerdì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Sântzta / Sabato	10.30 - 12.00	14.00 - 17.00

